

an brón-cluice
m a c b e i t

DO SCRÍOB
WILLIAM SHAKESPEARE.

AISTRÍGTE GO GAEILGE
le
S. LABRÁS UA SÚILLEADÁIN.

DUBLIN :
CAHILL AND COMPANY, LIMITED,

ROIM-RÁO.

I have taken upon myself the task of translating Shakespeare's Tragedy of Macbeth into Irish with the diffidence born of a study of the Irish language extending over very many years, and of an appreciation of the unscalable heights attained by the greatest of foreign dramatists. I have undertaken it because I believe that the benefits to the cause of our language to be derived from the presentation of such a work to the public will well outweigh its inevitable defects and limitations. I feel, indeed, that its very imperfections may serve a solid purpose, for the controversy that must arise over all too-inadequate renderings of famous lines and "purple passages" must have an inspiring effect on those who take part in it, and may conceivably play a none too unimportant rôle in the academic development of our literature.

The great continental nations, Germany, France, Italy, have long ago realised to the full the educative value of making available for their peoples, through translation, the classic literatures of foreign countries. At the particular stage which has now been reached in the cultivation and spread of our own language, I feel that the value of this phase of literary development—the translation of foreign classics—cannot well be over-estimated. In a little while, it is our hope, we shall be Irish-speaking, Irish-reading. We have at the moment, in the desks of our

National Schools, the boys and girls who will be the future writers of a new and vigorous school of modern Irish literature, and who will soon be the leaders of Irish thought. The avenue along which they will guide that literature which they will create must be determined to a great extent by the sources of information and cultural development which are available for them in the national language through which they are now being educated. Is it not a duty to present to them, in translations from the ancient, mediæval and modern classics, sources of inspiration which, while in no way adulterating their distinctively national outlook, cannot fail to be of value towards the attainment of that end which the whole nation has in view? This thought it is which has urged the publication of this translation in spite of the fact that its imperfections are keenly realized.

J. L. O'SULLIVAN.

Bantry, Sept., 1925.

FUIREANN AN CLUICE.

Duncan—Rí Alban.

Malcolm }
Domnall Bán } A mhic.

Macbeir }
Dancu } Taoisig in Arm an Ríog.
Macuib }

Lennoir }
Rorr } Tigearnaí Albanaca.
Menteir }
Aongus }
Caithneir }

Fleance—Mac Dancu.

Siobard—Iarla Norcumbairland, Taoiseach in Arm Sárana.

Siobard Óg—A mac ran.

Seaton—Oifigeach as Fhearfail ar Macbeir.

Buacail—Mac Macuib.

Doctóir.

Seapint.

Doirgeoir.

Seandóir.

Dean Macbeir.

Dean Macuib.

Dean-uasal as Fhearfail ar Dean Macbeir.

Tigearnaí, Uaire, Oifigis, Saighiúirí, Dúnnardtóirí
luce Fhearfail, teachtairí.

Necáite.

Triúr ban-óráoi.

macbeir.

ACT I.

RAÐARC I.—Riars uaigneac. Tóirneac agus Teintreac,
Triúr Dhaoi-Cailleac irteac.

An ceud Dhaoi-Cailleac : Catáin teagmhócmuro-ne arís
meas tóirneac, rplann, no garb-fion ?

An dara Dhaoi-Cailleac : Nuair a beir deire leis an
s-cat,

Ar an fuile-buile tairt.

An trear Dhaoi-Cailleac : Sapa mbeir an srian as
meac'.

An ceud Dhaoi-Cailleac : Cad é an áit ?

An dara Dhaoi-Cailleac : Ar fárac fiaðam.

An trear Dhaoi-Cailleac : Annpán a buairt Macbeir
linn.

An ceud Dhaoi-Cailleac : Cugat, a Shamalcin.

Iad go léir : Tá parrac as glaoac :—Ar ball !

Ir cuma linn calaoir no ceart,

Ar riubal tré ceo na rgamall palac.

[Intigro.]

RAÐARC II.—Campa in áice forr. Scatalac irtis.
Tagann irteac Duncan, Malcolm, Donnall Bán,
Lennox, agus lucht freartail. Seaprinc as tabairt
a euro pola as teact fén a noim.

Duncan : Cé h-é an sairsídeac fuilteac ran ? Ir
deallnamac,

De péir a íde, gur féidir leis cruinn-rgeul
Do tabairt ar cor an cat'.

[Imtiseann amac an Seaprint agus a luèt fhearfail.
Cé hé seo eugaimn ?

Malcolm :

Tigearna fiúntac Rorra.

Lennox : Nac pcannamail an rgeon atá 'na fúlaib !
Feuc !

Tá rgeul éasramail aige.

Rorr :

An Ri Abú !

Duncan : Cad ar do triall, a Tigearna Onórais ?

Rorr : Ó tír na fífe, a Ri ; 'na bfuil bpat na hloppuirde
So h-áirí ran aer ag baint fuar-alluif ar ár ndaoine.
Suena féin le cabairí san áireamh, is Caudoir
Ar a cúl, do cornuig dian-cát dubac
So dtainis Macbeir féin 'na éirde troma,
Ásairí ar ásairí leir. Cors ré mian an claonaíde
'S le neart a láma is faobair a claidrim do buairí ré
An cat o'ár ndaoine.

Duncan :

Molair mór le Dia !

Rorr : 'Dá bfuig tá Ri na hloppuirde ag gurde piotcána;
Áit fiú amháin na cuip ní bfaigirí do cup
So ndiolairí éirí linn ag inpe Naomh Colmáin,
Deic míle mapc.

Duncan :

Bár do Caudoir ! Dúit

Ní déanfarí dúinn níor mó. Fógairí do Macbeir
An ceannar do bí ag Caudoir.

Rorr :

Déanfar amharó.

Duncan : An féin do cáil ré fiú tá tuille ag
Macbeir.

[Imtigho.

RA'ÒARC III.—Riars. Tóirneac ann. Tagann an triúr
Draoi-Cailleac irteac.

An ceo Draoi-Cailleac : Cá raib do triall, a fiúir ?

An dara Draoi-Cailleac : Ag cuipruigad muc.

An treas Draoi-Cailleac : A fiúir, cá rabair-re féin ?

An ceo Draoi-Cailleac : Bí seanm-cnó 'na baclam ag
bean maipnéalaig, is i fiú

Á g-cogaint, á g-cogaint, á g-cogaint : Roinn liom iad
ar mé.

Teit leat, á caillig ! arfa an pótaire gearbác liom.

Tá a fear imigte go h-Aleppo in a maigirtir luinge

Ác leanao é i scriatar caol

Ir fé mar a déanfao fpanncac maol

Diteoao, Diteoao, Diteoao.

An dara Dhaoi-Cailleac : Tabarfao cóir duit.

An ceo Dhaoi-Cailleac : Ir maic uait rin.

An trear Dhaoi-Cailleac : Cóir gaoite uaim-re, leir.

An ceo Dhaoi-Cailleac : Tá gac rion eile fém' péim
féim ;

Ir gac uile aró fé'n aer

Go bfuil eol air as mairnéal'.

Feoófao é com trim le brob

Néal ní leofaó air ná for ;

Duime beo ní teagmócaó leir.

Seact n-oidce teinnir, naoi fé naoi

Veró eitne ir dian-chnaiteact dá fnaoi

Cé go n-unfartócar a bapc

Fór ní bácfar i ar fao.

Féuc é reo.

An dara Dhaoi-Cailleac : 'Spáin é, 'rpáin é.

An ceo Dhaoi-Cailleac : Óróos piolóca a bábaó ra
tuile

Ás teact fé déin a mhá ir a cloinne.

[Droma ircis.]

An trear Dhaoi-Cailleac : Droma ! Droma !

Macbeir cúgaimn.

Iad go léir : Na riúipe aepaca lám ar lám

Luac-teactairí ar tír 'rar tráig

Timceall, timceall, timceall leo,

Cúgac fé trí, ir fé trí cúgam féim

Ir fé trí arir as criocnugaó naoi

Siócáin ! Tá an upca péro.

[Tagann Macbeir agus Dancuo irceac.]

Macbeir : Nac palac an lá moiu, ir fór nac bpeag !

Dancuo : An faoa ar ro go forner ? Cao iad ro.

Com cneacta ran ? Feud a s-cluadac easramail.
 Ar son go riublaio ar an dtalam, cé ceaprao
 Sur den domhan ro iao ? An bfuil rib beo ?
 An baogal do duine raogalta rib ? Ir léir
 Go dtuigeann rib mo cáinnt, aet éim gur b'amlaio
 A cuipeann ceactar aiaib a méar onámac
 Len a pur mí-ghéiteac in ionad freasairt.
 Ir coramail rib le mnáib, aet ní ar mnáib
 A bíonn an pionnao rin tá ar búir n-aigte.

Macbeir : Máir mná rib, labair ! Cé rib ?

An céud Dpaoi-Cuilleac : Sláinte, a Macbeir !
 Sláinte, a Tigearna Glámar !

An dara Dpaoi-Cuilleac : Sláinte, a Macbeir !
 Sláinte, a Tigearna Caudoir !

An trear Dpaoi-Cuilleac : Sláinte, a Macbeir !
 A béar 'na riš 'na diaio reo.

Dancuo : Dé cúir an geit, a uarail ? Ir iongantac liom
 Go s-cuipeann rgeula fošanta uamhan oir.

In ainn Dé, an rpiopairi rib fé clo
 Sean-dan, nó an mná rib cor ar bit ? Tá aiaib dá luad
 Lem' eapa uaral terdeal mór fé láair
 'S péim ríogamail le teact, ir tá ar raobar
 Dá darr. Liomra ní labhrann rib. Má' r féroir lib
 An pé le teact do ríniúšad léirigro dam
 Sur cuma leir búir nduairé nó búir ngráin.

An céud Dpaoi-Cuilleac : Sláinte !

An dara Dpaoi-Cuilleac : Sláinte !

An trear Dpaoi-Cuilleac : Sláinte !

An céud Dpaoi-Cuilleac : Níor írle 'ná Macbeir, agus
 níor doirde,

An dara Dpaoi-Cuilleac : Níor luga fé foš, agus fór
 níor mó.

An trear Dpaoi-Cuilleac : Deir rište io' rliocht, cé
 ná beir-re féin io' riš.

'S búir rláinte ríor, Macbeir ir a Dancuo !

Macbeir : Stao, tá ruo fé ceilt, innir dam níor mó ;
 Ar dár šmel do ruairéar tigeapnaet Glámar.

Ácc i dtasóib Caudoir? Maireann Caudoir fós,
 Na beata fláinte; i bpáirt beir i mo ní
 Is lúga mo dul ar rin 'ná ar tigeapna Caudoir.
 Innir go beaict cad ar báir rgeul mí-dealldac,
 Nó cé an éir go dtasann ríob tneapna orainn
 Le tárc fárdéamail dá fágar ar niars an fáraig?
 O'prouisim díb labairt.

[Leigir ar nabadic na mná prde.]

Bancuo: Tá bolgáin ar talam fé mar tá ar uirce
 Agus is díob iad ro. Cár teiteadair?

Macbeir: Ineap na aeir; agus do leac a s-corr-
 apdact

Ar nór put gaoite. Truas náir fanadair!

Bancuo: An raib na ramail a ceapamair anro?
 Nó an amlaíó iteamair luib meapail
 Do dorpcaíó ar n-intinn?

Macbeir: Beró rigte ar do fliocht.

Bancuo: Beró cura ro' rig.

Macbeir: Agus im' tigeapna ar Caudoir, leir. Nac
 amlaíó a luadad?

Bancuo: Focal ar focal mar adeir tú. Cé tá anro?

[Tasann Rorr agus Dongur irteac.]

Rorr: Do éualaró an ní le h-ápro-ácar, a Macbeir
 Sgeul do buair. Is nuair a innrtair do
 Do épdact in agair na méirleac, tá fé i scár
 Connur tá molaíó is tá éúiceam i sgeart.
 Le linn an fáob ro do, cloirceann arir
 Tá fós ag comrac go calma 'meap na nGall
 San rtaon san ríat. Táinís teactairí éapcais
 Díaró ar ndiaró a céile dá fíadnair
 Le rgeul do éalmacta tar a éeann.

Dongur:

Comáin

An ní éúat rinn cum a buirdeacair do tabairt duit
 Is tú do feolaíó or a comair is ní
 Cum dulaíair táirírsint.

Rorr:

O'prouis fé dam

Mar aróm ar tuillead ag teact, Tigeapna Caudoir

Cabairc oir. Ir buad leat fén tceirdeal ran,
a Cauroir !

Dancuo [i leat-taoib] : An dóig go mbead an ceairc ag
an noidbal ?

Macbeir : Maireann Tigearna Cauroir. Cad fá go
tceugair

Sairm breasac dam ?

Aongur :

Maireann an Tigearna a bi,

Acé tá a anam fé breiteamantair trom
Ir tuill fé rin san só. Má'r amlaró a tpoio
Ór áro ar taob na nSall, nó gur fé ceilt
A tug fé cabairc ir congnam dóib do bit
A tíne, ní fíorac dam. Tá veirne leir
Go cinnte, de bárr a coirne.

Macbeir [i leat-taoib] : Slámar ir Tigearna Cauroir.
Tá an ceirdeal ir mó i sceilt.

[Le Rorr agus Aongur.]
Duirdeacár vob.

[Le Dancuo.]

Nac bfuil rúil agat go mbeid riúte ar do fliocht ?
Iao ran a tug Tigearna Cauroir oim
Ní luá a geall ríao dóib.

Dancuo :

Dá gceirvfi rin

Ir baogál go rpreasraí tú cum reilb na corónac
Mar don le tigearnaac Cauroir. Acé nac spreannthar
Gur minic innreann rrioraidi dorca dúinn
Fírinní roiléirne, ag bponnac ruaircír orainn,
Cum rinn do cup ar amléar doimhin díogbálac.
Focal lib, a saolta, má'r é buir ocoil.

Macbeir [i leat-taoib] : Léirigtear dam an fírinne fé
vó

I péirdeac óruinn cun pálár áro an ríog.
Duirdeacár, a uairle.

Macbeir [i leat-taoib] : Ní féirv go mbead an gpiorad
ór cionn náduirne reo

Díogbálac. Ní féirv leir veit foáanta. Má'r oic,
Cé bpiú go tceugtar taca dam ar buad
Le fírinne i oíorac ? Míre Cauroir :

Ma'r foganta, cé b'fís go dtairb'físim samhlaa nomam
 A c'píteann mé ó bharr go bonn, go mbrataim
 An c'póide ag p'neabarnaigis ir'cig im' cabail?
 Is meara i an t-anaa'air tá c'ugaim
 Dar linn, ná an g'ua'ir atá i gcom'gar' d'áinn.
 Ar fon go b'fuil mo c'oir-re f'ór 'na r'gac
 Laguigeann sí meab'ar is neart ionam i r'lige
 Go samhluig'ear dam nac c'orpar'da don n'ró
 A'et tairbreaca.

Dancuo : Feuc ar g'cara ag mac'nam.

Macbeir : Má táim le beir im' sí c'orónó'ar mé
 San duad, b'féir'ir.

Dancuo : Ní m'í-c'omp'or'raige fear
 I g'culait nuad go dtéir'deann pé 'na taircige
 Ná tá Macbeir anoir f'én dtéir'deal m'ór
 Tá air.

Macbeir [i leat-taoib] : P'oca m'í-dó nó dó tá i n'óan
 Tadar'ar' an aim'ir c'ánn'ar air.

Dancuo : A Macbeir cáma, táim'io ag f'eiteam leat.

Macbeir : Gab'ar mo leat-r'geul. Do bí mo intinn
 buair'dearta

Ag troblóir'í t'roma. A uairle g'horde,
 Tá to'rad' b'ur n'gniom'arta d'irle i g'cuim'ne agam
 I ngac iompáil dá dtugaim. Fé déin an R'io'g linn.

[Le Dancuo.]

Bí ag r'maoineam ar cad do tápla, agus uair eile
 Tar éir r'cur'déir lab'raim'ir san r'gac
 'Na taob le céile.

Dancuo : Go h-á'arac, a t'riaic.

Macbeir : Is leor go dtí fan. Teanam, a cáir'de.
 [Im'c'ig'io.]

RA'ÓARC A IV.—Fonner. Pálar an R'io'g. Dúnd'ín dá
 réir'deas. Tagann ir'teac Duncan, Malcolm, Donnall
 Dán agus a lu'et f'reartail.

Duncan : Ar d'it'ceannas' Caudon f'ór? Nár f'ill tar
 nair

Na fíir a ceapad cum a déanta?

Malcolm :

Níor fill

Δ τίγεαρνα Rí. Δέτ θίορ ας cáimnt le neac
Δ θί ár póo nuair ruair pé báp : Dubairt
Súr aomuiš pé Δ méirleacár ór áro
Δsur súr iarr maiteamnar opt, Δ Rí
le móir-óólár. 'Na faoſal ní raib pé riath
Cóm épóac ír θί ár Δ fásamnt óó. 'Ó'fulamg
Δ pian ár nóρ ár té beaó toilteanac
An t-reoó 'óo b'annra leir 'óo ioóbaire ruar
pé mar ná beaó ann déτ ruaracár.

Duncan :

Ní féirir

Smaimte na h-aigne ó'áitmt ár an aſaíó.
Fear 'óo b'eaó é rúó go ócáðarfaínn ionntaoib
m'anama leir.

[Cáſann írceac Macbeir, Dancuo, Rorr agus Dongur.

Δ θpácair uapail ionthum

Óa θpónac liom anoir náρ θ'féirir liom
Lán-cáiteam ceairt 'óo déanam leat. Taoi-re
Cóm vilir ár mo fon go ócéigean pé óiom,
Óiolaróeaéc tpaáamail 'óo cóimlíonac leat.
Ír tpuag liom 'óo óeag-ſníomharéa ár mo fon
'óo beir cóm móir nac féirir liom beir cótpom
leat. Níl áſam le ráó déτ súr mó
'óo óualſar oim ná ír féirir córóce 'óo óiol.

Macbeir : Ír leor mar óiol é beir mar cáoi áſam
priotálam opt go h-umal. Tá opt, Δ Rí,
ár raocár-na 'óo ſlacáó, agus pé ár ſceairt
'óo toil 'óo déanam mar ſníó leandái óa muntir.
Mar rin acá pé ceangailte ár các
ſac nro 'óo báineann leat 'óo cúρ ár aſaíó.

Duncan : Tá páilte pomac anro. Tá pé ár m'aigne
tú cúρ go óaingean ár 'óo óunab í rúge
ná meacpaíó tú. Δ Dancuo uapail áis!
Ná ceap súr tú óeapmáó Δ óeapfaínn leir.
Ní luga 'óo tpeíte-re, ír inneorfar rin
'óo các. Fairſim lem' épóíde tú.

Bancuo :
An toradh, m'ann a fàrann.

1r leat féin

Duncan : Táim anoir
 Com lán lútgáineac ran gur beas nac bfuilim
 ag sol le h-atar. A míc, a sholta, a triata,
 agus ríó ir doiríoe ra cúirt, bíod fíor agaib
 go nacaio ár gconóim dá mac ir ríne
 ar a nglaoitear Malcolm anoir, agus ar ríó beró
 prionnfac Cumberlano mar terteal fearca :
 agus ní úd amáin uairliugaó—tabarrao
 comarctai onóra ir reoda uairleacta
 do cáe a cuilleann iao. Gluairíó go hindeimerr
 D'ár scur fé bneir comaoine.

Macbeist : Níl ádt cruadair
I raogal an té ná bíonn agus raotruagad duitre.
Deao péin im rabad dom' mhaoi agus foilltruagad di
le bhoib tú beist agus teact. Slán leat go h-umhal
A Rí.

Duncan : Casdoor fúntad fíor-ionann lóm.

Macbeith [i leat-taobh] : Prionnraict Cumberlano !
 Ha ! ha ! Sin céim
 A luigeann im' flúige agus a cuipfirí coris liom
 Muna bfeadófaí rheimneamaint cairde. A Soillse an
 deir
 Ná feudaíó ar mo rmaointe b'póc-aigeantaca,
 Ná feicead féin an tréil gníomh mo látha,
 Aéc déanfaim an coir go sguipfirí feudaínt uirre
 Déirtin ar an rabadac.

[1m t15e ann.]

Duncan : Is pìor, a Bhanuò uapail. Tá ré com tpeun
 Sur biad 'Sur annlann dam a veig-téite
 Is réarta rogaé liom iad. Seo 'na biadò linn
 Aca go díceallac as ullmugaó pomaínn :
 Is gaol san teona é.

[Séireasó bunán. imtigró.]

RABARC A V.—Cairteán Macbeit in Inberrnerr. Tagann irteac bean Uaral Macbeit ag léigeadh litreach.

Bean Macbeit : “Do buaileadar liom lá mo buairt ; agus do cualaíod mé le huadair, go mbíonn eolar ór cionn náduíre aca. Nuair a bí cíochar oim tuillead feasa fágáil uata, do dheimhdear aen díob féin, agus do léigeadar ar mo rabarc. Díor fóir pé néal iongantair de bairi a bfeadra nuair táinig teactairí ón rís, agus ar a beannuagad dam tugadar ‘Tigearna Caudoir’ oim, an teibéal ceirna a tug na ríuige aeraíca ro oim céana. Do luadadar, leir, don pé a bí eugam : ‘An uile pláinte eugac, a Rí a Dear,’ ar riad-ran liom. Ceapad gur ceart é seo d’innirint duic, a céile ionmhuin ar réannhairteacta, i rlige ná beitead ain-eolac i ucaob na móirteacta acá eugac agus ná cailpéad rólár na luatgáirpe ir dual duic. Foluig ro éiríde an t-ácar ro agus go n-éiríod leat.”

Tá na teirib Glámar agus Caudoir
 Agac, ir níl dabit ná go scoimlíonfar duic
 An céim tá geallta. Áct tá eagla oim
 Do cionn do banamlaecta ; ná cógfaró tú
 An bealac comgar cuige. Tá dúil agac
 I gceannar, ir níl tú fóir san glór-mían
 Dá ucaagad a torad cábaecta oir san uad.
 Imirte calaoiréac, ir fíor, níor maic leat
 Ar ion go nglacpá an geall a cuilpéad duic.
 Ir móir do dúil, a Glámar aró an coróin
 Do beic agac, tré do coir féin, má’r gá,
 Áct tá eagla oir an gníom éagraimil
 Do cuilpéad i ar do ceann do déanam. Tar eugam
 Go ngriortad tú le faobar géar mo teangan
 Cum gac don coimhirte rcarann tú ón gcoróin
 Do péirteac ar do rlige.

[Tagann teactairpe irteac.]

Cao é do rgeul ?

Teactairpe : Beiró an Rí anro anocht.

Bean Macbeit : An ar gealaig acáoi ?
 Náe bfuil do maigirtir leir ? ‘S má’r mar acá
 Do cuilpéad rgeula eugam beic ullam poimir.

Teacáirne : Le o' toil, ir fíor mo pád. Tá ár ucríac
as teacá

Do táinig buine dem' compádaróte
Le veitneap noimí, ir tá com tabartha ran
Sur beas sur fíorí pé ceann a piam.

Dean Macbeir : Tabair
Fíotálam dó. Ir áluinn liom a rgeula.

[Imteigeann an teacáirne.]

Do tiocfaid cial érom ar an bfiac duib féin
Dá mbeas fíor aige an íde acá i noán
Don Rí pé díon mo dúm. Ádcuingim oraib
A rrioparóí malluigte comnuigeann in intinn an diaabail,
An mántaict do baineann lem' éineál do díbirt
Aram, ir lionaib mé ó bairr go bonn
Le gac miotrócairneact fuilteac. Reoðaró
Mo cúro fola ir ná págaró im feib
Don féic nádóirne cuirfead coris lem' pún,
Nó tiocfaid uir mé ir a cúp i bferóm.
Átphuigro go domblar mo baimne cíoc
A feirbírís an aróbeirreora pé áit
'Na bfuil ríó uile as fáine ar ónoc-maitear !
A bopéaróir na hoiróce clúdaig mé
Go dlút le deatac críon an íppinn, i rligé
Ná feicfid mo ríán geur an gearraib doimín
A déanfaró, ir ná bfeáorparó áingeal de
Feudaint crío an rcamall as eigeam oim.
Fóill ! fóill !

[Tagann irteac Macbeir.]

A Glómarí crém ! A Caudoir uapail !

Níor doirde a beir ná iad araon de péir
Ná cairngíreacá ! Cuir do litreacá
Lutáir ir rois com móir ran oim go bfuil
An t-ám ro láitreac imigte ar mo fuim
'S go motuigim 'nam féin anoir an pé tá cuíam.

Macbeir : A céile díl, tá Duncan as teacá anocht.

Dean Macbeir : Cá n-ám imteocáiró pé ?

Macbeir : Amáirneac, o' péir a cola.

Dean Macbeir : Go brát ní éiríodáiró grian an mhíre
rín

Ir féidirí dhóc-rún do léigeadó ro agharó anoir,
Cómh foileirí ir dá mbeiríodá-ra ro' leabair.
Cum an túb do cúir 'na geal ran am
fé láirí bí chearta caom. Bíod fáilte ro fáil,
ro' láim, ro cóiríod. Bíod dealbó an bláta oir
as clúbad nime. Ní folaíir cóiríeam cheirt
do tabairt don té atá as teact. Fás fúm-ra
Obairí dhom na h-oiríodó reo, ir cuillíeam
Comáctar dhó na Ríogáctá ar fead ar fé,
ir bhonníear oráinn ceannar oiríodó ir lae.

Macbeir : Tráctíam táirí aríir.

Dean Macbeir : Bíod lonnraó na macántáctá ro agharó
ir ní baogal amíar ar do ríadoince doimín.
Fás fúm gac cúram eile.

[Imtíro.]

RAOÁRC VI.—Or comáir Cairleáin Macbeir. Seiríodó
Dunán. Seiríodíirí Macbeir as ríodáilíam. Trill-
reáin aca. Tagann iríeacó Duncan, Malcolm,
Domnall Bán, Bancuo, Lennoc, Macdub, Rorr,
Dougur agus luét ríearíail.

Duncan : Ir páirí ríodó an cáirleáin reo. Ríodó-
ríeann

An t-aerí go niamíac mílir len arí gceadóiró mine.

Bancuo : An teartáilíodó reo an t-ráiríaró fáim
An fáinleoiríge, toiríe gurí anro do ghrídeann
A páilár doibinn, cuiríeam 1 gceíl go beact
Go dhíil na lóiríe gaoiríe dá mealláí ann.
Níl clóc, dhíodó, teannta, ná áit cáoiríeamíail
Náirí dhóc an t-éimín reo a nead gíeamíina :
Ir eoláí dam go mbíonn an t-aerí go pláiníeamíail
In gac áit lonnuiríeam ríadó ran cum ríl.

[Tagann Dean Macbeir iríeacó.]

Duncan : Feuc ! Feuc ! Arí mban-oiríodóí onóiríac
Ir dóirí buadáríe dúimín an dhíeríe dhíodó-ghíodó
Do leanní ríinn go míic, arí fon gurí mór

An cuma gur b'é an buille trom-luat féin
 Deirne agus torac an rgeil anro,
 Cuirpimír i ndearmhad na bualgairí
 Bead cugainn ra traoḡal ríorruíde atá le teacht.
 I gcúirai mar reo ba cóir beit cúramac :
 Ir baḡal go n-iompócaí orainn féin tar nair
 'D'ár meat' ar nór na pláige an 'droc-fompla
 A mhúirpimír. Tá dá réarún nár ceart
 Marla tadbairt do. Ar dtúir cáim gaolmar leir
 'Sur fé n-a rmaect. Arís, ór do fé m' 'dion
 Ba córa dom é coraint ar a námaro
 Ná an rḡian do cur 'na tairib. 'Na ceannra ran
 Do riarruig Duncan ro a comact 'r a réim
 Com ceannra mánla ran 'na furde Ríogathail
 Go mberd bualaó bar ir dro-caointe
 'Na leactan-ríogact in aḡaró an méirleacair
 Nuair cuirpéar é dá cóir. Agus aḡ cad
 Berd truaigméil air mar beaó ar naoróneán luim
 Fé ḡaró-ḡaóit, ir réirpéar an cóir ḡránóa
 I rúil ḡac naon go mberd ann na holoḡóin
 Ir na rruca deor do ciúineócaó an ḡaó
 Ir doirde. Ní ciótear dam go bfuil don maic
 Im rpreaḡaó cum na coirne náirige reo
 Aect ḡlóirrhianḡar amáin aḡ léimríg dro
 San aer, i mbaḡal a cpeacta féin.

[Tagann Dean Macbeir ipreac.]
 Seao?

Dean Macbeir : Tá a lón-oró' caitte aige leaḡnac.
 Cao fá gur fáḡair an reomra?

Macbeir : Raib fé im' loḡḡ?

Dean Macbeir : Nac bfuil fíor aḡat go raib.

Macbeir : Ní raḡaimio
 Níor ría leir an obair fealltaó ro
 Tug fé teiróil onóraca dam le deanaige
 Agus tá buirdeacair an-mór cuillte aḡam
 Ó uaral agus ó íreal. Ba dircéille
 Na nuad-onóraca ro do caiteam dinn
 Com luat.

Dean Macbeir : An ar meirge a b' nuaib ullmhúig tú
 Tá féin ? Ar crodaib ar do rmaointe ió' fuan
 An fonn bí ort, nó an m'rcalann pé anoir
 Ar bat an báir ag feudaint ar an mbeairt
 Do ceap comh toilteannas ? Fearca, mar rin
 Tuigfead-ra do gnáth dam féin a rrairt.
 An amlaib atá go bfuilín nó lag-croideas
 An feod ir mian leat fagáil do lámha le neart ?
 An mbead d'úil agat i néim ir tú
 Ió f'earraib gan b'riú ar nór an éait
 Go raib mian na h-ae aige in iars
 Aót eagla air a laipíní fluicad.

Macbeir : Éirt,
 Atcuingsim ort. Don gníomh do dein fear niamh
 Do d'eanfainn é. Ní fear an té racad cairir.

Dean Macbeir : Cé h-é mar rin an beirdeas allta
 b'réasac
 Do féid fút an gníomh do cupi fém' b'ráio ?
 Fear do b'ead tú nuaib d'eanfá an beairt, agus
 Tuillead fearamhlacta do beir ionat,
 Do beiréad ió' fear nior chroda. Ní raib am ná áit
 Caoiteamhail ná comgharad agus go deimhin
 Ba mian leat go mbead. Nuaib táio agaim
 Mar iarraim-r lagusad a tagann ort.
 Do éalar-ra ar naoirdean, ir tá fíor agam
 Go fíor an gnáth bí d'ó im' croide, aót nuaib
 Do bead an naoirdean rin ag rmeigead oim
 Im' gnáir, do reioirfainn ar a b'annuol maol
 An éio, ir fíor a méinn do b'irfínn
 Ar a plaors, dá n'eanfainn dearbúas
 Den tragar a deimir.

Macbeir : Muna n-eirigead linn ?

Dean Macbeir : Sead ! Linne ! Cuir do éalmaót ir do
 neart

Go cruinn daingean fearthac ar an rún
 Agus ní baogal. Nuaib a beir an Rí
 'Na coirleas fáth cap éir cruad-aircín an lae,
 A beirt feomradóir le fionta rial
 Meirgeamla, agus le deocanna ruain,

Cuirfeadh-rá ar meapatal a sciall
 'S a meabair, ar cuma go scoilócaro com tnom
 Le muic, ir nuair a beir ran rdaio rin rinne
 Cao é an bac oraimn pé ioe ir mian linn
 O'imirt ar an Ríó ir é san díon ?
 Cao fá ná cuirfimid in a luige ar các
 Le comharcaí cruinn' gur b'íao a oifigí féin,
 I uoiricim meirge doib, do deim an gníomh.

Macbeir : Ná raogaluigtear arat áct clann-mac
 amháin

Ba cupaí coranta don tír na rir
 'Do tiocfao uait. Nuair a rmeapaimio le fuil
 An beirt leirgeamhail reo tá i reomra an Ríó
 Ir nuair a deánram úráio dá miodóga féin
 Ná creiofio các gur b'íao a deim an t-ár ?

Dean Macbeir : Seao ! Seao ! Mar rógrocaimio-ne
 ór áro

Ár mbuairiort ar báir an Ríó.

Macbeir : Im' taob-re féin
 Nil féit dem corp nac bfuil i bperom i gcóir
 An gníom uacbáraig reo. Cum riubail anoir,
 Ir bí mar deao go ruairc ráh geal-ghaireac
 Foluis ro' agharó uroc-rmaointe an énoide tá fealltac.
 [Imtigró]

ACT II.

RADARC I.—Inbernerr. Cúirt i gCairleán Macbeir.
 Tagann irteac Bancuo agus Fleance noimr, cóirre
 aige.

Bancuo : Cao é an t-ám den oíóce é, a buacail ?

Fleance : Tá an gealac fé ; níor cualaró mé an clog.

Bancuo : Agus cérbéann rí fé ar a uó-deug.

Fleance : Ceapaim go bfuil pé níos déanaí, a
maíistirí.

Bancuo : Seo dúit—mo cláróearh. Tácar neamh-
éiteac

Sa spéir. Tá na comnte múcta ann.

Tós é rin, leir. Tá tromluíge éigin

I meadócaint luaidhe oim, agus fóir ní féadaim

Coslaó. A comácta trócaireada ! Déanaí

Tearmann dam ar na rmaointe malluigte

Tágan ar dume in a fuan.

[Tágan Macbeir irceac, agus reirbíreac agus cóirre
aíge.]

Mo cláróearh !

Cé tá annsan ?

Macbeir : Capa dúit.

Bancuo : A uairil, nár luig tú fóir ? Tá an Rí ar
leabair.

Bí meirí neamhndáac air 'r ír iomaíamail

Ná duaireanna tug doo' reirbíreig. 'Na teannta

O'óruig damra an t-reo luáimhar ro

Do tabairt doo' caom-bean-céile. Iar rin do cuair

'Na feomra ruain neamh-eaglac compórtac.

Macbeir : Pé eamh bí ar ár n-ullmugad do'n Rí

Ní le n-ár oíle-ne é. Mar dá mbead rabad

In am bead roimíre réirceac cóir.

Bancuo : Níl loct

Ar nroíar bit. Do caróirígear aréir

Ar na ruiríre aeraca. Bí roinnt

Dá bparídeadóiríeact ag tagairt dúit-re fíor.

Macbeir : Ní cuirim ruim ionta, aet mar rin féin

Má'r mian leat é nuair beir an t-am caoiteamail

Agat, tráctócaimíó ar a ocairíreíeact.

Bancuo : Don uair ír díleat.

Macbeir : Má cuiríann tú lem' toil

An t-am ran tuillíre ár-oíleir dúit féin.

Bancuo : Má'r réiríre rin san doear ná díogbáil

O'éinne ná dom'comríar féin dar nroig

Eirceócar leo' comáirle.

Macbeir : Sáth-córlaó ort go ran !

Bancuo : Dúrbear leat, a maigirtir. D'amhlao dúit.
[Imtighio Bancuo agus fleance.]

Macbeir : Tabair maib do maigirtreár, nuair beir
mo deoc-ra ullam
An clog do bualaó. Imtigh-se féin go leabair.
[Terbeann an reirbiread amac.]

An duirc i seo a ceapaim nomam, an duirnin
im tseo ? Tar cuşam ! Leis dam gneim breic ort.
Ní féidir liom, aet éim cú go roileir.
A taróbre báir nac féidir cú láimpeail
Siú gur ro-feicte tú ? Nó an ramail duirce
Cú san rubrtaint ór comair mo intinn' buairearta ?
Éim fóir cú com roileir ro' fuirm ir cá
An t-pleas seo im' lámh agam.
Cuirir in ordugad dam an bealaé nomam ;
'S ir do leitéir mar gléar úi agam do'n cóir.
Tá mo radarc dá meallaó ag mo céadfaró eile
Nó fé an ceann ir géire. Éim cú fóir
Agur ar do duirnin ir do bar
Alpaca pola ná raib ann ar ucúir
A leitéir nil ann, aet na ppeabpaoroi
Tá cimceall oim toirc an gníh éagrámla
Aet ar m'intinn. Fé látair tá ruan trom
Ar leat na cruinne, agus ir malluigte iad
Na h-airlingí corpuigean an córlaó sám.
Tá bean-deamán na bpireós ag rollamnuigeaet
A h-íobarta breige, agus an muparader,
Ir glám an maetire á glaoóc fé déin a foíla,
Ag pleamnuíad amac go taróbreaml mar a gaib
An t-eignigteoir im Taréuin. A olut-claet ro
Ná cloir mo glóir agus ná tabair fé nbeaira
Aro mo riam rapa rgeitfead na cloca
Fac mo fiubail agus an t-uatbár ro
D'airtíugad ón am tá látair. An fáir acáim
Ag bagairt maireann fé. Gníom tneun
Ní baotaraet réirdeócáir dam an rgeul.

[Sénteap clog.]

Imtighim, is tá an corp déanta. Cloirim an clog
 Is fearr beir bodar, a Duncan, ná é do clog
 Mar is rabar duit é cum gluairead ríor nó ruar.
 [Imtígeann fé.]

RADAR II.—An Áit Ceirna. Tagann irthead Bean
 Macbeir.

Bean Macbeir : An níl cuip meapail oíra ran do
 dein
 Míre dána. An cóirugad múc iad ran
 Is amhar do' adain fé mé. Éir ! Siocáin !
 Is i an caochois oróce ríreao a rabar
 Dáramail, an glaothac is éagráhla ran oróce.
 Tá Macbeir sa bhabail. Tá na dóirre
 Ar leatad agus na h-eaclaig marmuir
 San ríer na gcóram as rianncapnaig. Cuirear
 Stuir meapail in a noig ar cuma
 So bfuilid com tpeit nac ríor cica bap
 No beata dóir.

Macbeir [irig] : Cia tá annran ? 'sCloirí !

Bean Macbeir : Mo dít, tá eagla orm gur mupail ríad
 Is gan an obair déanta. Si an iarract
 Agus ní h-é an gníom a cheacparó rinn.
 Éir ! D'fágar a nuipe lán-ullam do
 Níor d'féidir gan iad 'féircint. Muna mbeao
 A coramlact lem' atair in a coollao
 Do déanpáinn féin an t-ár.

[Tagann Macbeir irthead.]

Mo céile ríor !

Macbeir : Tá an corp déanta. Ná cuatair féin an
 glór ?

Bean Macbeir : D'áirígear ríreao na caochoise is ceol
 Na n-upcal. Ná labrair féin ?

Macbeir : Catáin ?

Bean Macbeir : Anoir.

Macbeir : Ar mo teact anuar ?

Dean Macbeir : Sead.

Macbeir : Éir !

Cé tá ra ḁara reomra ?

Dean Macbeir : Domnall ḁán.

Macbeir : Ir aiciread an raḁaric é reo.

[Aḁ feucaint ar a lámhaḁ fuitcead ḁó.]

Dean Macbeir : Fartuim ḁitcéille ḁuit é rin ḁo raḁ.

Macbeir : 'Do ḁáir ḁuine aca tré n-a coḁlaḁ
Ir liuis an ḁuine eile "Murḁal" i rliḁe
ḁur ḁúirigeaḁar a céile. Sear mé aḁ éircead
leo, aḁt cuirgeaḁar a ngurḁe cum 'De
Ir cuiteaḁar 'na ruan aḁir.

Dean Macbeir : Tá beir
In aomfead ann.

Macbeir : 'Do raḁ an ceud ḁuine
Aca "Dia linn" ir ḁ'fregaḁir a comarra "Amen"
fé mar a cḁroir mo ḁéaga folá.

Aḁ éircead len a n-uamán ní tioraḁ uaim
"Amen" mar fregaḁir nuaḁir ḁubraḁar "Dia linn."

Dean Macbeir : Ná cuir ruim com mḁr ran ann.

Macbeir : Cad fá
Ná tioraḁ ar mo beul "Amen" ? Aḁamra
'Bí mḁr-ḁáḁ le beannaḁt 'De, aḁt cuarḁ
"Amen" in aḁrann in mo rcoḁraḁ.

Dean Macbeir : Ná ḁéantaḁ
Macḁnam aḁr mar ḁnóm ra cuma ro
Nó cuirfeap rinn ar ḁealaḁ.

Macbeir : Ceapap ḁur cuala
ḁut ḁá raḁ : "Níl coḁlaḁ i noán ḁuit fearḁa !
'Do maḁr Macbeir coḁlaḁ,"—an coḁlaḁ ruain
Soineannaḁ a cuiranna ar ḁearmaḁ
Mḁr-cuirre ir buarḁir an lae, leigear
Na n-intinn cḁáirḁe, Soláḁ o 'Dia féin
Sáḁ-banaltḁa ar mbeata.

Dean Macbeir : Cad é an bḁiḁ
Aḁá leo cainḁ ?

Macbeir : Do gáir an gúe aipir :
 "Níl corlaó i noán duit feara. 'Do maipb glámar
 corlaó

Ir dá bpió cá beipe le corlaó Caurooir.
 Ní ruan do Macbeir coróce."

Dean Macbeir : Cé gáir mar rin ?
 A tigeapna épeveamnaig ! Ir amlaio atá
 'Do rmaomte buairéapra ag lagusaó do móir-niit.
 Solátaip uirge ir glan an palácap ro
 'Deo' lámaib. Cao fá gur tugaip leat ar ran
 Na duipe ? Caitfeap iad fágaint ann. Tap
 Cap n-aip ir beip leat iad ir rimeap le fuil
 Na giollaí corlaataca.

Macbeir : Ní raáao níor mó.
 Cipitim le n-uamhan nuair rmuaimm ar cao do beinar ;
 Feucaint aip aipir ní féroip liom.

Dean Macbeir : A cáitipe gan bpió ! Tabaip tam na
 pleaga.

Bionn na corlaatóipí ir na maipb
 Nóir ramlaa gan bpaet. Ir lag anaibro
 An incinn i a reannrócaí ag picciúip.
 Má cá ré ag tabaipre fola datócaó-ra
 Aigte na ngiollaí araon cum cup 'na luige
 Ar cáe gur b'iaó do dem an coip.

[Imtígeann ri. Chagaó ipitig.]

Macbeir : Cao fá
 An chagaó ran ? Nac boet mo cáir nuair bameann
 Jac glór ppeab aram. Cao iad na láma
 Iad ro ? A ! repiobaro amac mo fúile.
 An nigfio an cáigéan móir an fuil reo glan
 Dem' láim ? Ní déanfaó coróce. In ionao ran
 'Datócaó mo lámh oll-faippió an domain
 Ag iompáil an dub-glár deap.

[Tagann Dean Macbeir cap n-aip ipteaó.]

Dean Macbeir : Cá mo láma-ra.
 Ar dat do láma aet ba náipeac liom
 Lagap do caipbeaint.

[Chagaó ipitig.]

Cloipim bualaó.

Agus an mbealaí tear. Siubh linn fé dhéin
 Ár peompa. Slanfaidh rop ip uirce pian
 Na coirpe dhinn. Nac ruasac é mar rin!
 'Do b'annam leat beit com lag-croideac pan.

[Cn4540 17c15.]

Éir! Tuilleadh chas! Cuir ort go caparó
Do chularó oróice, ar eagla ná nglaothraí
Orainn ar don ócáir, go mbeadh amhar
Sinn do beir ag faipe. Ná bíod do rmaointe
Com mearbhallac ran.

Macbeith : b'feadh nam beit ar céill
Thá n-iompóradh rin mo rmaoinne-re óm gníom.

[Cnagadō 1ṛtiṣ.]

Ἡ δὲ ἀντιφώνησις τοῦ ὁσίου ἐκείνου
 ᾧ καὶ τὸ πρῶτον ἐπὶ τῆς ἀποστολῆς
 τοῦτο εἰρησέειπε·

[1mctigro.

RA'ṬARC III.—An ait ceurona. Cnagab ipciſ. Taſann
ipceac doipreóin.

Doirpreoir : Seo cnasgáid dháirírib. Dá mbeadh fear
'na doirpreoir ar geata írrinn ní tíoceadh meigs ar a
eodair. [Bualadh irctis.] Cnas, cnas, cnas ! Cé tá
annran, i ainm Déilribub ? Seo feirpreoir a croic é fáin
de cionn bheir painnte : taoi in am go cruinn, bíod lán-
brait go leor d'at cum na dtuillte mór-alluir do tior-
mugáid. [Bualadh irctis.] Cnas, cnas ! Cé tá ann, in
ainm an aróbeirpreora ? Dair fiad, seo lúbaire do deap-
ócad ar gac taob i gcionnib an taoib eile, do deim feall
go leor ar ion 'Dé áit fóir ná meallfadh neamh. Ó, tar
irtead, a lúbaire. [Bualadh irctis.] Cnas, cnas, cnas !
Cé tá ann ? Dair fiad, seo Sapanac cáillíura do goir
éadac ar bhrice ffrannac. Tar irtead, a cáillíur ;
ir anro adá gac nio liumigte cum d'iarann do deargad.
[Bualadh irctis.] Cnas, cnas ! Ní for coróce ! Cé mar
fóir buine curá ? Áit tá an áit ro ró-fuar i gcomórtar
le nílfrionn. Ní beo-ra im díabal-doirpreoir anro a
tuillead : Do deapar noimnt ada ro a bainneann le gac

ceáir a shábhann an bealaí aeraí cum na téinte-éinm
ríonparde do leigeannt irteac. [Dualaí irteig.] Ar ball !
Ar ball ! Atcuingsim oíraib bíod gáillead éigin aiaib do'n
doirpreoir.

[Orglann ré an seata.

[Tagann Macoub agus Lennocr irteac.]

Macoub : Raib ré com véanaí ran nuair cuadair go
leabair

Go bfuilir ro luige com véanaí ?

Doirpreoir : Dar fiaí, a uairil, bíomar as rúgíad
go dtí an dara glaoí.

Macoub : An bfuil do maigirtir as corruíad ?
Do dúirig ar n-áir-bualaí é. Seo cuíaimn é.

[Tagann Macbeir irteac.]

Lennocr : Dia duit, a uairil áig.

Macbeir : Dia d'ib aiaon.

Macoub : An bfuil an Rí 'na furde, a t'iait cóir ?

Macbeir : Níl fóir.

Macoub : D'órduig dam teact fén a d'eim
go moí. Ir beas nac bfuilim véanaí ceana.

Macbeir : Stiúrúcaí-ra cuige tú.

Macoub : Tá fíor agam
gur lutzáineac leat an d'anaí rín
áit fóir ir d'anaí é.

Macbeir : Ir leigear don duad an obair a taitneann
linn

Sin é an d'apar.

Macoub : Glaoíraí fén an t'igearna
mar ré mo d'ailgar é.

[Imt'igeannt.]

Lennocr : An imteocair an Rí ar ro m'iu ?

Macbeir : Imteocair. Socruig go ndéanraí.

Lennocr : Ba mí-maíalta an oirde í : agaimne
leas an r'uirim na deatacáin, ir deirtear
gur cuilatar géar-caoimne inr an aer
screadac uatbárac báir, as fáirdeat'ineact

Le glór imeaglae ar dóigean fíochan
 I r cúrraí meapdae nua-éapuígte
 Don am truaighéileac ro. Sor nior éuaró
 Ar an rceadóis oíóce ar fead an oitpae dúib
 Deirtear liom go beact gur érit an talam
 Ó bun go bárr.

Macbeir :

Óa garó an oíóce i.

Lennoyr : Ó cúir mo faogail ní cuimhin liom féin don
 oíóce

Cóm uacbárac léi.

[Tagann Macoub tar n-air.]

Macoub : Ó fairé, fairé, fairé ! ní féidir a rnuain-
 eam

Inr an éiríde ! An t-ár !

Macbeir :

Lennoyr :

Cao tá ort ?

Macoub : Creac tar creadanna tá curta i bperóm
 Dúnnarbtóir diaharluigteac a úir
 Teampall beannuigte an Tigearna féin
 I r goir an t-anam ar.

Macbeir :

Cao é rin ?

An t-anam ?

Lennoyr :

An t-tagann tú don Ríg ?

Macoub : Tagair cum an reomra i r feucáir
 Ar an rabarc rcanrnamail. Ná n-iarrair oim
 Labairt. Feucáir agus labairt féin.

[Terdeann Macbeir agus Lennoyr amac.]

Dúirig, dúirig ! Dúailtear an rabaró-clog !

Dúnnarbdóir i r feall !

A Bancuo i r a Dóinnail Dáin ! A Malcolm

Dúirig. Croit díb an corlaó báramail ro

I r feuc ar báir dúirigib ! Éirig ! Éirig !

Uamán lae an tSléibe ! A Malcolm ! A Bancuo !

Ar dúir n-uaga éirig agus feucáir

Ar an ár ro ! Dúailtear an rabaró-clog.

[Dúailtear an clog.]

[Tagann bean Macbeir i rceac.]

Dean Macbeir : Cao é seo mar cáram
 So nglaothann an bairneabair uatbáirac ro
 Cum comcáinnite ar covaltaib an tige.
 Labhairt ! Labhairt !

Macduib : Ó, a cáomh-bean uairil,
 Ní cóir go n-aipeóca an tuairpice ro :
 A clor do mhaoi do mairbócaib i san rpar !
 [Tagann Bancuo iriteac.]

A Bancuo ! Bancuo ! Marbhuigeat ar uirgearna Ri !
 Dean Macbeir : Mo bhrón ! Mo cáir ! In ar uirgearna-
 na, an ead ?

Bancuo : Ró-uairbealta in don ball. A Macduib cáom
 Aicnuigim-se oir bneaghuig tú féin
 Agus abair nac bfuil amhar.

[Ait-iriteac Macbeir agus Lennox.]

Macbeir : Tá bfaiginn-se báir poim deact an eadra ro
 cuiginn
 Ba beannuighe mo né. Ar ro amac
 Nil act baotántact leam i mbeata daonna
 Nil tabact anoir in don nio. Táir teroil ir uiriteact
 Pollam ionta féin ar nór celléir
 So ndóirfai ar an fion ir ná bead pásta
 In a diair act oirioar.

[Tagann Malcolm agus Domnall Bán iriteac.]

Domnall Bán : Cao cuige an buairpice ?

Macbeir : Cuigat féin ir ní fíor buic é. Tá an pream,
 An ceann, ir tobair do cuir pola i ndóir
 Tá fiú amam an bun-erpuic in a eadga.

Macbeir : Marbhuigeat t'atair piogamail !

Malcolm : Cé mairb é ?

Lennox : Iad ro a bí 'na feomra, de néir veallpaim.
 Do bí a láma agus a n-aighe rmeapca
 Ar fad le fuil, ir mar an sceudna a nduic
 A fuairpamair san glanad ar a leabair :
 Bí a fuile ar leactad oirca ir iad ar buile
 Níor' ionntaob anam éinne féin a gcáram.

Macbeith : Is mór é m' aithneácar sup mairbhigear iad
ámtaé tré m' feirg.

Macduib : Cao fá sup deimh mair rin !

Macbeith : Cé féadfaó beith go glic is é reannpuighe
Stuamóda agus go fíochmair i deannnta céile
go dílir ar go neactarac in doimpeact ?

Doimne : Is fíor sup buairt mo ghráó nó-dian
ar mo réarún faróealac. Duncan anro
go tréit, a géal-choiceann fíogamail lapálta
le n-a fuil óir-dearg, sup coramail
le móir-mairóm fa domhan a cheadaca domhine,
as deánam rlighe do léirreoir, agus annróo
na fealltóirí támta i noac a gcéirre
an fuil pedóirde ar a n-oirne—cé féadfaó
é réim do corg go mbeaó ghráó aige 'na éirde
agus in an éirde rin neart ?

Dean Macbeith : O ! cógtar mé ar ro !

Macduib : Tabair aige don mnaoi uairil.

Malcolm [i leat-caoir le Domhnall Bán] : Cao fá go
bhuilimíó-ne in ar deort
nuair is orainn is mó a góilleann an rgeul ro ?

Domhnall Bán [ar leit le Malcolm] : Cao ba ceart a
ráó anro ní fíor.

Ní féadfar rinn cao é an cúinne caol
go rgeimríó ar ar náma. Imtígmíó linn.
Ní mirtó dáinn beith as caoineaó fóir.

Malcolm [ar leit le Domhnall Bán] : Ná an éagcóir ro
chom do díogailt.

Dancuo : Feudaró cum na mná uairle :
[Deirtear amac Dean Macbeith.]

Agus nuair beir ar mballa clúruighe
fé eadac cóir, teaghuigheam anro
is breacnuigimíó an cóir nó-fuileac ro,
mair fúil le tuilleaó feara fagáil uirre.
Táimíó i gcuad-cár le heagla
agus le órdórcal—ad i léair De dam
deánfaó chóir in agraó an méirleacair
tá fóir go domhín fé céilt.

Macbeth : 'S mife, leir.

Iao go léir : Ir amlaio uúinn ar fad.

Macbeth : Cuirimir ar n-éide cata umainn

Ir bailigean le céile amuis.

Iao go léir : Ir mar ir ceart.

[Imitigean gac naon aet Malcolm ir Domnall Bán Arhain.]

Malcolm : Cao uéanfair-fe ? Ná téigean i gcomhráo leo.

Ir fuirirde do'n cámaróir agharó bñónac
Do cairbeaint. Imteocao go Sarana.

Domnall Bán : Go héirinn linn. Ir móir gur fearra uúinn

Beit rgarca ón a céile. Anro cá duire
I rmiog na bfeair. An té ir giorra uúinn
I nsaol iré ir clocraige cum fola.

Malcolm : Níor fhoir an t-urcár nime fóp gac n-aon
Dá raib fé ceapuisce, agus ir in am
Ir fearr uúinn teiceao. Seo linn fé uém ar gcapall
As rleamnuao ar go mear gan plán fágaint
As doinne. Ní coir do neac é féin do goro
Nuair nac bfuil ann aon tñócaire dá curó.

[Imitigro.]

RA'ÚARC A IV.—Larmuis de Cairleán Macbeth. Tagann
irteac Rorr agus feanóir 'na teannta.

An Seanóir : Tá cuimne agam ar bheir ir feactmoga
bliadóan

Ir ar feao an rgaraim aimpire rin ir mó
Uain uatbárac ir nro gneannmar a connac
Aet cuireann toíao éagrámail na hoirde reo
Éclipse oíca rúo go léir.

Rorr : A beig-feanóir

Féuc ar fhaoc na rpeire ir ar a gnuir
Fé bñón 'r fé fearg de bairi bñóc-gníomarca uadonna.
Cairbeaiméann agharó an éluig go bfuil 'na lá

Ácť f6r t6 an grian f6 peall. 'N6 ceannar na hor6ce
6r cionn an lae n6 n6ir6 an lae f6in
'Dub nacall d6r6a6 beir t6m6eall an domhain
nuair ir duat d6 foillre g6ime ?

An Sean6ir : Glur mi-n6d6ir6a
Ar n6r na coipe t6 deunta. An m6air6 reo 6air6
'D'6ir6 cao66 m6ill na l6c ra r66ir
Ir m6ir6 redbac 6r6a calma ir 6 ar reilg.

Rorr : 'S capall Duncain—r6eul 66grahail, c6 gur
f6ir—

Na h-eic d6b' m6ir6amla agur d6 b'fearr
'D6 g6m6al, d'6ir6 buile 6igin d6ib
Ir r6abadar 6 n-adartair. Rair6adar
Go ri6dam 6 g6ora i r6ailc : 'Duine n6 f6ar6a6
'Dut 'na ng6ir ar luac 6 anma.

Sean6ir : T6 r6 ri66te gur iteadar 6 c6ile.

Rorr : D6ineadar go f6ir 6r comair mo f6il
6 connac an gnioir iongantac. Seo 6ugainn Macdub.

[Tagann Macdub ir6eac.]

Cad 6 an r6eul anoir ?

Macdub : Nac 6ol duit f6in ?

Rorr : An f6ir c6 d6in an mup6al fuil6eac ro ?

Macdub : Iad ro d6 6uir Macbeir cum b6ir.

Rorr : Mo b66n

Cad 6 an m6ir d6ib 6 ?

Macdub : B66dar r6 6iric
Cuige. T6 Malcolm agur Domnall D6n,
Beir6 mac an Ri6g, imig6 leo i g66in,
'S d6 r66ir r6mhuig6ann gur 6r6a ran ar6on
D6 c6ir go mbead an t-amhar.

Rorr : N6 deallpuig6eac ran :
Gl6rmian neam6oigil6eac 6 alpf6a ruar
Cotuga6 6 anmna f6in. De r66ir deallpam
Ir ar Macbeir tuit6ir anoir an ceannar.

Macdub : Deir6ear ran. Ir d'im6ig r6 go Sc6ne
Le hagar6 6 c666nuig6e.

Rorr : C6 b6uil corp Duncain ?

Macdub : Tionnlacab é go Colum-Cill
An t-ionab beannuigte 'na scoilair
A fear 'ra fionnfeap noimir.

Rorr : An raabab tú féin
Go Scóne ?

Macdub : Ní raabab, a gaoil. Mo tpiall go Fife.

Rorr : Raabab ann mar rin.

Macdub : Slán leat. Go bfeicir gabab nio rlan annab,
'S nab fearir an péim bí agaimn ná an nuab-orab.

Rorr : Slán leat, a fearabir

Seanabir : Deannaabab Deab io bábair ir le cab
A beannabab maib ab oic ir cab ab nábair.

[Imitigir.]

ACT III.

RAABARC I.—Fonper. An pálar. Tagann Bancuo irteab.

Bancuo : Tá agab anoir : Tabab io' Rig, ir glaababair opc
Cauabair ir glámar leir, na reabab ab rab
Do geall na cabilleabab ríbe, ir ir eagla liom
Gur cababairteab na clir bí agab ab bfabáil.
Abab b' é a beuabairim rabab ná leannabab an ríogabab
Ag ab fliabab, abab gur uaim féin mar ppiom
Do tiocfabab mabán Rí. Máir fíor a rabab
—'S ag tababairt buit ab éirteabab len a gcainnabab—
Cabab rabab ná géillfínn-re ab n-opacuil leir
Ir be bpiú na maiteababab do támbis buit
Mabab-bábair ab beir opm. Abab éirt ; ir leor.

[Sémbair cluigin. Tagann irteab Macbeir 'na ríú,
bean Macbeir 'na bainríogabab, Lennoc, Rorr, Tigabababab,
mná uairle. agur luab ríearabab.]

Macbeir : Anra abab gcoirir ir abairbe.

bean Macbeir : Bancuo abab abab
beab ababababab do-mabairteab 'nabab bfeababab mabab
ir ní beabab rabab ab abon nio.

Machbeit :

Anocht, á uapail, réine rollamanta
Is aténuigim oir beit 'nár mearg.

Dancuo : pe nro
Orrouigeann t'onoir ca re mar bualgas orm
Do deanadh.

Macbeir : Δ οὐδὲν παρ μαρτυρεῖσθαι μοι ?

Ὁ δὲ βασιλεὺς : τὸς φάτο, ἃ ἐλάοις καὶ εὖ ποιεῖν.

Macbeith : Muna mbeaò ran ba mian linn to beag-
comhairle

Δτά 1 γκομμυόδε εἰρεάτᾱς ἱρ ρᾱνθᾱρ
 ἰν Ἀρ-ορῡννῡγᾱδ Ἀν Λᾱε ἡνῡῡ. Δττ βερὸ
 Ἀμᾱἱρεᾱδ Ἀγᾱἡν. Ἀν ρᾱῡᾱ ἔ ῡο Ἀἱρῡἱ?

Dancu : Com para, a tigeapna, ir berò uain asam
Ar ro so ham an c-réipe. Már puo so mbionn
Mo capall mall berò uain no dō ven oròde
Caitte asam.

Maarbeit : Na dem fallige Beit Laitreac
As an brearta.

bancuo : ní baogal, a tigeanna cóir.

Macbeir : Cloirtear go bfuil ár n-gholta marbúta
 in Éirinn ir i Sárana anoir
 Agus nár domhuigeadar fós a scoir,
 Dúnmairbúgaó a n-ácar, áct go mbíó
 Agus cur tuairisce gan coramláct
 'Na luige ar cáic. Áct cuige rin amáireac
 Nuair beró orainn cúrpai réit do mear
 I gcomairle a céile. Dhortuis cum do capall
 Slán go dtí do teact tar nair anocht.
 'M-beró fleance leat?

Bancuo : Verò, ἄ τίς ἐστιν αὗτος
 ὃς τὰ ἀπ' ἐμῆς δεξιᾶς ἵσταται οὐρανόν.

Macbeith : So fairs þu gcapaill meaf gan barruiple
Preabard anoir so hearfard ar a noruim.
Dia lib.

[Imtiseann Bancuo.]

Орловим разишраћ до јач наон аноћ

Go dtí a reacc o clog ; i d'fonn go mbeir
 Dúir gcuideactar níor mírle 'gáinn annran.
 Fanfaimís linn féin go h-ám ruipéir.
 [Imtígeann amac gac doinne aéc Macbeir agus reirbireac.]
 A shíolla, feuc ! An d'fuil na fíir a dúbairt
 As feiteam le n-ár n-óirvugad ?

Seirbireac : Táto, a Rí
 Larmuig de gaeata an pálaír.

Macbeir : Tabair i látair iad.

[Imtígeann an reirbireac.]
 Ní fiú cianós

An bunugad go aéc beir bunaigíte ann
 San baozal. Tá d'poc-amhar doimhin agáinn
 Ar Vancuo—coirce ríogamhlacta a náduir
 Tá tréite ann ir cúir le rcannrad. Ir mór
 A dánact : ar i dteannta incinn dána
 Agus cródact do beir aige tá meabair
 Cum a rtiúruigíte go fíor. Níl doinne
 Deo aéc é d'fuil rpleadactar agam leir :
 Ar in a látair rúo tagann iompáil liac
 Ar mo méir, pé mar a veirtear linn
 Tagad ar Antoniuir poim Céarar.
 Caim pé na ríuir nuair a luadadair liom
 An ceirdeal Rí ar dtúir, ir d'óirvugis dóir
 Labairt leir. Annran go fáirdeamail beannuigead do
 Go dtiocfad uair ní ní aéc rígte. Dámra
 Ámtac do cairgead coróin díors san d'ruig
 Ir ríog-flac fearg dom láim do ruirceí uaim
 As ríot neamhóirteannac, san mac im' díair
 Go deo 'na reilb. Má'r mar rin a beir
 Ir as ríocht Vancuo a beir barr mo shíim,
 Dóir-pan ir ead do marbhuigear Duncan uair,
 Ir cáirnaig mé na peacai palaca anuair
 Ar m' anam ; agus mo rpiopair ríorparde
 Go brát arir pé neamhruaigiméir an díabail
 Cum rígte déanam díob. Shíocht Vancuo !
 D'feairr ná ran go dtagad an náma ir meara
 Im agair, pé íde atá i ndán ! Cé buail ?

[Tagann an reirbireac agus beir dúnmarbóirí ar air.]

Cum an dochair, ir fan ann go nglaotham ort.

[Imticeann an reirbiread.]

Nac é indé do labnamar le céile ?

An céuto mhuirdear : U'eao, le toil t'onóra.

Macbeir :

Sead anoir

Ar d'eimeadar maectnam ar mo mairce ? Tuig

Suib' é rúo in allóo coimead rib

Fé coir, agus do ceapadair gur rinne féin

Da cionntac. Noctar vob ag an gcomrad

Do bí agaimn cé hé do luig an lám

Oraib go trom, cois rib i nglac ócáto,

Na caoi do ceap fé cuige, agus an cé

Do cuir i bperóm na cleacta fan. Ir beas

Ná cuigeadó geilt gur b'é Dancuo do dein

An calaoir úo.

An céuto mhuirdear : Do cuirir i n-iúil dúinn é.

Macbeir : Do d'eimear go bínead agus cuillead freisin,
Ir rin é bpiú ar vteact le céile arir.

Ufuil rib com arto-foigneac rin in bui féin

Go gcuirfe de ruar leir reo ? An ufuil rib muinte

Ar an gcuma rin go n-úmalócad rib

Cum Dé ag surde ar fon an "deig-fir" reo

'S a fil, é rúo do érom rib rior fé rmaect

'S dein rclábuigte vob go brát.

An céuto mhuirdear :

Fir rinn, a Rí.

Macbeir : Sead ! Mar a cuirtear rior ar liort na
ngadair

Glac cineál mairia, ir mar vob-re leir,

Sim mar airmigtear rib imear na bfeap.

Roinnteap glac sem beo de péir na vtréit

Do ruairdear ó Dia, vob fir ir gadair

Ir tugtar vob an airé ir an cóir

Ir dual. Anoir má tácaoi arto ra céim

In ionad do beit imear an vream ir irle

Domuig é ; ir cuirfead vob i gcéill

Connur an beap do imirt ar bui námaio

A págaró é go fann, ir ceangalócad rib

Go oluc i gcapadair linn, mar ir ruarac lag

Mo beata ir mo néim go mberò pé riú
Ar Láir.

An t-ádh Murtadair : Ir amlaio tá an ríéal agamp',
a Rí

Go raib buille éall 'r adur oim ag cáe
Ir cáim ag ríobairó cum don nio do déanamh
A bainfead ríamh díob.

An ceo Murtadair : Ir amlaio dam—
Cáim tabairt, cnáirte, caite anonn ir anall
Ag earnamh ir anró go n-imireodáinn
M'anam i o'fonn beic fíor nó fuar.

Macbeic : Ir fíor
Díbre aráon gur náma díb Dancuo.

An beic Murtadair : Tá an ceart agat.

Macbeic : Tá pé comh fuiltead ran de námaio agamp'
Go bfuil pé roir mé agur an nio
Ir annra liom ra traozal an fáir a beró
A fuil san dírtad. U'féirir liom a ríuabao
Ar mo raóaric go horcailtead san baogal,
Act fóir ní ciall dam ran, mar tá ann
Cáirde dúinn aráon do tréisfead mé
Ir caoinfead rúo go géar, ir o'oirfead dam
A cur 'na luige go mberóinn dá caoinead leir.
Sin iao na háirí-réarúin go bfuil dúir scabair
Agam a éileamh cum gac naon do dailad
I ríge ná bead don amhar oim féin.

An t-ádh Murtadair : Déanpamio, a tígearna cóir,
an beic
Órúigeann tá dúinn.

An ceo Murtadair : Tá mbead ar n-anamna —

Macbeic : Tá cródaet in dúir ngnúir. Leatirig de
uair a cluig,

Ar méio, comhairleodad díb cá luigiró ríob,
Ir inneorad díb a leir an t-ám go beact
Mar caitear é éiríodnugad anocht san teip,
'Gur camall ó'n bpalár ; beiró díb
Go scaitear ríorítead glan do déanamh de,
Ir de fleance a mac comh maic atá 'na pócair,

Adá com piactanac dam do cupr dá tpeoir
len' a atair féin ; ir bagraim oiaib go vian
San pian dup ngnóca deit le feircint. Deimíó
Sturóear ar ro sac fear agaib leir féin :
Beao-ra eugaib ar ball.

An beirt Muroaróear : Tá ar n-aighe air, a Tigearna.

Macbeir : Tiofao eugaib go cruinn. Fanaró ircis
[Imtígeann na Dúnmharbóirí.]

Go maít ! Má'r neam tá i noán do Bancuo
Sporpró pé ann an oíóce réo san só.

[Imtígeann pé.]

RAODARC II.—An pálar. Tagann irteac bean Macbeir
agus Siolla.

Bean Macbeir : Ar fás Bancuo an cúirt ?

Seirbireac : O'fás, a mheam, aet fillpró arir anocht.

Bean Macbeir : Abair leir an Rí go labarrfainn leir
nuair beo am aige.

Seirbireac : Déanfao, a mheam.

[Imtígeann pé.]

Bean Macbeir : Mapa leanann ruaimnear aighe ar
mian

Ir amharó tá sac pólar cupra i gcian :

Ir fearr don éun amáin a beao ra láim

Ná poinnt aca san aipeam ar piciatán.

[Tagann Macbeir irteac.]

Seao 'noir, a Rí ! Cao pá duit beir leat féin

Ag déanam cuideacthair le rnuainte duairce

Dá meargao ran do b'fearr duit do dearmad

Leo ran do baineam leo ? Beart san leigear

Foighe ir fearr air. Níl dul uair anoir.

Macbeir : Ní maró aet gonta fóir ar náma agaimn

Cneapócaró a éreacta arir ir iompócaró oraimn

Le piacal nime do cuiprú rinn o'ar otreoir.

Aet pé anró do tiofao ar ar rpeir nó ar talam

Macbeith : 1r cuma leat go fóill, a sháol mo éiríde,
Go mberd faill agat é molaíó. A oíche d'uib
Coisil fág níos ó folur geal an lae;
1r mór mo sháol go dtabairfá fólar dom
Ag péirteac cúire mo buairdearta ar mo flige.
Tá an shian ag pleamnuigáil léite ar an radarc

Ír na púeááin úúá áú íeol íé úéin na úeíann :
 Heite ííotamála úá n-ullíuúáú íéin cum úúúúúúúú
 Ír beíteamnáis úúúúúúúú na hoíúúe áú úúúúú.
 Scanníúúú m'íocáil tú : áú ían úú íúúú ;
 Án úúí ír meáí ír táca léi án íeáll.
 Íáííúúú úííe teáúe líom.

[Imúíúú.

RAÚDARC A III.—Úáííe in áice án úáúáíí. Táúúúú
 íííeáúe úíúúíú úúúúúúúúúíí.

Án úéúúú Múíúúúúúú : Cé úíúúúúú úúíííe teáúe áííú ?

Án úííeáí Múíúúúúúúú : Macbeir.

Án úáííá Múíúúúúúúú : Ní úáú úúúúú áon mí-áííííúú úú
 beir áíí

Úííí tá ííúíú áí íúúúúúá úú beáúe áííe
 Úe íéííí máíí úííúúúúúúúú úúúúú.

Án úéúúú Múíúúúúúúú : Seáí línn máíí ííí.

Táííú néálíá íúúúíí le búú na ííéííe íúí

'S án máíííáú úéáúúú áú úííí úe úú meáí

Cúú beir in áíí íé íúáú ; áúíí íí íeáííí

Ánoííí úúúúú áúúáíí áí úííííííííííí.

Án úííeáí Múíúúúúúúú : Éííí ! Clóííííí íúúáíí capáíí.

Úáúúúú [ííííí] : Íío, áíííííí, táúáííí úúúúú íúúíí.

Án úáííá Múíúúúúúúú : Sé tá áííí.

Táííú na cáííííe eííe le íáíí íáíí

Céáúá íéíí íá úúíííí.

Án úéúúú Múíúúúúúúú : Úéáííííííííííí capáííí ííííííííííí.

Án úííeáí Múíúúúúúúú : Mííe, beáú náú, áú íí íúáúe
 leíí ííúú

áúííí le cáú ííúúáíí áí íú úú coííííííííííí

Úú úúíí án úáúáíí.

Án úáííá Múíúúúúúúú : Solúí, íúúíí !

Án úííeáí Múíúúúúúúú : Sé íéíí

Án úéúúú Múíúúúúúúú : Íí íeáúáííí á céííe.

[Táúúúú : Íáúáííí Úáúúúúú áúííí ííííííííííí áúííííííííííí áúííííííííííí.]

Bancuo : Fliúcfaró an oróce anocht.

An céir Mhurvaráir : Fliúcfaró rí léi.

[Buailir Bancuo.

Bancuo : Ó fearr. Teit, a fleance cóir. Teit, teit, teit !

B'féidir go mbainfeá díogaltaí díob. A cpocharaí !

[Eagann ré. Teiteann fleance ar.]

An tneir Mhurvaráir : Cé múc an solur ?

An céir Mhurvaráir : Náir bé rin an ceair ?

An tneir Mhurvaráir : Níl áct duine ar lár. Teit an mac.

An dára Mhurvaráir : Tá an leat ir fearr den cluice cáilte.

An céir Mhurvaráir : Seo linn agus tugaimís cunncaí in ár ngníom.

[Imeigir.

RAÐARC IV.—An áit ceirna. Nalla ra pálar. fearra ullam. Tagann irceac Macbeir, Dean Macbeir, Rorr, Lennocr, Tigearnaí agus Luic fearraíl.

Macbeir : Suróeasó gac naon de réir a teiril. Fáilte óm' cpoirde ar ucáir ir ar teir.

Tigearnaí : Buróeasár, a Rí.

Macbeir : Suróeasó réim 'n buir mearg, ir cógrao ionad

Fir tige gnómaí

Tá ár mbainríogán 'na catáoir áct in am-tráe

Cuirfiró rí a fáilte.

Dean Macbeir : Cuir-re fáilte pómpa tar mo ceann á Rí, mar ir liom ir ionmhuin iad.

Macbeir : Táir a gceiróte uile lán de buróeasár Tá coiríom ar gac taob. Suróeasó-ra ra lár.

[Tagann an céir Mhurvaráir go ucí an doraí.]

Biriró go rógaó. Ólfaimis ar ball

Ar pláinte i dtéannta céile.

[As you do in dice an hour.]

Τὰ φυλὰν τ-αἵματό.

Μυροδράς : Σιν ι φυλ Όανουο.

Macbeith : 1r annra liom i oir 'nd i beir ann.
 Druil veine leir ?

Μυστοάριον : Δ τῖς ἐστιν, ὁ ἔσται καὶ-καὶ ὁ κοίτην ἐσθλὴν.

Macbeith : Is tura an murtadair is fearr. An riu
 d'itac do tuis an doire ceurda an fleance
 hi b'aisgear caim. Ma teimr an beart ran leir
 nil rannuad ort.

Muroader : A uarail pioğamail
 Ta fleance raon.

Macbeir : Seo ar ais mo cáom arís. Muna mbeadh rian
 'Do beinn i gcéart, comh ríomrígte le marmair
 Suróide ar cárraig, comh ríor le h-aeir na glinne ;
 Áit anoir áit i gcár fé gheibeann olúit
 Ag buairt i r eagra ríoráide. Tá buncuo marb ?

Μυστοειδής : Α τριετής κομάττα, τὰ πέντε
νῆες

Agus fíde doimhin-gearrta ar a plaoirs
 don ceann ardaín aca ba truaíis a báir.

Macbeith : Glac burdeacair na daoibh san :
 Tá an natsair páirta tréit. Níl fiacla fós
 ag an bpeirt ós ádt tiocfaidh vi le n-am
 an dóig nime. Iméis, agus amáiread
 éirteócaimibh leat anir.

Dean Macbeist : A Tigearna Rí
Tá eapnach mór ar o'páilte. Ní bíonn sa b'eart'
Acht tairceal-lón muna n'béintear lúgáir rial
So minic, is b'fearr an duinean ar bóiro as baile :
Nuair bío ar cuairt is neamh-compórtad lóm
An cruinniugad san cuirtéir.

Macbeith : A milir mo chorde,
Suidim oib go leir f6 leit m6r-duil i mbia6,
Ir plainte an bha6daim.

Lennox : bi ro' punde, 4 Ri.

[Tagann samhail Bannco i rtead agus fuiréann in ionad m'acbeir.]

Macbeir : Ní raib doinne de mhór-uairle ar ucipe ar
 'Dá mbeadh Bannco uasal in ar mearg ;
 I' mó milledán i' fíor cá tuillte aige
 'De b'áir a mí-cineálacta ná truaig
 'Dá ucaob u' á mí-ádh.

Rorr : I' cúir milledán dá geall
 'San é beir láit'read. Suró in ar mearg, á Rí
 Mar onóir dúinn.

Macbeir : Tá gac fuiréacán lán.

Lennocr : Seo duit're áit fé leit, á uasail.

Macbeir : Cá h-áit ?

Lennocr : Anro, á Rí. Cao éirge an gnúir r'm oir
 á t'igearna ?

Macbeir : Ciaca a'gaib do dein é seo ?

T'igearnaí : Cao é féin, á t'igearna cóir ?

Macbeir : Ní féidir leat é cur im' leit. Ná cpoit
 'Do d'laioite fuilteada féin dein.

Rorr : Éirig, á uairle. Níl an Rí ar fo'gham.

Dean m'acbeir : Suróir, á cáirde córa. I' minic mo
 t'igearna

Ón á oige ar an gcuma ro.

Ní fada leanfaid an taom. Ar nóimeat ball

Beir fé raon uair. Ná feudaídh aig,

Nó beir fé t're n-á céile i' níor feargaige.

Caitir d'ur mbiaid, i' ná cuir fuim ann. An fear tú ?

Macbeir : 'Sead, i' fear d'ána feucfaid cruinn ar rú
 Scannpo'ad an t-áirdeirpreoir féin.

Dean m'acbeir : Baotaraect !

Níl in á b'feiceann tú áct r'eadhraoi

Ar nóir na r'gát-duirce á t'reoiruig tú,

Dubrair, go Duncan. Ní cuirfeadh doinne fuim

I' gcomarctai baoir baotánta mar iad ro

Áct bean lag-intinn le h-áir teine i' r' oirde

'Do cualaídh an eactra ón á fear-máctair.

Mo náine é ! Cao fá an camartaol
 to aghaio ? Tar éir an traogail níl ann aet ríol.

Macbeir—Aécuingsim oir feuc ! O feuc anran ! Cao
 veir tú ?

Níl beann 'sam oir. Má'r féoir leat rmeíveaó, labair.
 Má éirigíó maiú ar na hulaíveaó
 Ír ar na huaióeana in a scuirtaí íaó
 'Siaó ar scápnáim feara meóail na bpréacáin.

[Iméigean an tramail.

Dean Macbeir : An breallán tú in ionaó beir go cróóac?

Macbeir : Deimníóeac do connac é.

Dean Macbeir : Fáine go veó !

Macbeir : Ír minic in allóó do dórtac fuil
 Sara cuireaó olige ríocána i bpeíom,
 Agus ó foín go veimín do veimeaó coíra
 'Do cuirfeáó ríannraó ar an té do cloirfeáó
 Tráóe oíra. San ám faóó do bíóó veiré
 leir an té go n-orcalócaí a ceann
 Aet anoir dá méíó na cheaó a tá gearra aír
 Aíreiríóeann ré aír, ríngcaileann rínn
 Anonn 'r anall : nac gíeanmaíne é reo
 ná a leitéó.

Dean Macbeir : Mo tíóearna ríúntac féin,
 Ír oíe le 'uairle t' earnaí.

Macbeir : Sé mo 'vearíraó :
 A cáirve onórac', ná bíóó ionghaó oíraíó
 Má tá macaíll oírm nac ríú bíorán
 leo reo gur éol 'óóí mé. Sláinte gac naon
 Tá láitíreac. Suróreáó anran. T'íom fíon san coímar.
 Oláim ríáinte na mbuíóean ar faó ar bóíó
 Ír ríáinte 'Bancuo leir gur truaó a earnaí.
 Mo cáir san é anro. Síuó oíraíó go leir !
 'Dia leir ír líó.

Tíóearnaí : Ár n'ualgaírí ír an geall.

[Tagann Samail 'Bancuo tar n-aír.]

Macbeir : Iméig ar mo ráðaric ! Go ríogáíó an talam
 tú !

Níl rníoir i gcnámia do cuip ná tear ro' fuil
Ná raðarc ro' fáilib rgeónada.

Dean Macbeir :

Níl 'na éamnt

Act eolar a coméaoirig. Sin a bfuil
Act ir duhad go loiteann ré búr rúgnad.

Macbeir : Níl fear ir mó mínead ná mé :
Ionnuig mé ar cuma Beitir na Rúire
Nó i gcló an Ríno, mar Tíger ón Uepáin ;
Tós don tramluigeact act rin, agus ní baogal
Cúit ná eagla oim : nó glac arir
Do cuma beo, a' r cait mar arnuacán
Liom é mara fearuigeat fearamail nomat le clárdeam
In uaignear nó ar min-tír. Teit, a ríait !
A fámáil mágair, teit !

[Imtígeann an tramlail ar raðarc.

Ar imteact do, aitheodann mo cárráirte arir.
Fanáir in búr rínde, má'r é búr ríoil.

Dean Macbeir : Tá rult na fearca cúirta tré céile
asat

Agus an cruinnuigat rcapaigte go n-iongantad.

Macbeir : An féoir neite den trasar ro do beit ann
as clíreab oráinn ar nó rcamail Samráir
San iongantar ar ? Cuíreann ré amhar oim
i rcaob mo tréite féin ná bíonn rcamhar
ro gnuir ar féircint duit na ramlaca ro
Agus dat an mairb oim.

Rorr :

Cao iad, a Tígearna ?

Dean Macbeir : Surdim orc san labairt. In olcar atá
as dul

Ir cuíreann ceirtíúcan móir-fearis ar :
Slán lib. Ir cuma réir búr n-imteacta
Act imtígró ar ball.

Lennoyr :

Dia leat,

Ir carad bheire pláinte ar an ríis !

Dean Macbeir : Oíde fonnad do gac n-aon !
[Imtígeann ríad ar ríad act amáin Macbeir agus Dean
Macbeir.]

Macbeir : Dualgar fola fuil ; de réir rean-ugóar

An mairdal is dírchéirde do deinead riam
 Tuiceann amac polúirí i n-ám nó i tsead
 Tné comharthaí éadca nó tné éin an deir
 Cum éiríobhríadailéad ar luét a díreann fuil.
 Cao é an t-ám é?

Dean Macbeir : I gcomhac lae is oíche.

Macbeir : Nac amharctamail, dar leat, nar glac macoub
 Ar gcuiread?

Dean Macbeir : Ar cuirir rgeula cuige, a uarail?

Macbeir : Tá fairnéir fé leir agam ; áct déanfad
 deimne :

Níl doimne aca nac bfuil reirbiread uilir
 uam 'na tís. Go moé amáiread nacad
 fé deim na riúire aeraca. Tuillead
 Caitéir innrint ; mar tá m'aigne daingean
 An fíor is meara do élor ar cuma éigin.
 Ar maite liom féin cuirfean ar gcúl sac cúir
 Táim tūmca com doimhin i bfuil gur deacra dam
 fíllead ar air ná dul ar aghar cum cinn.
 Tá neite éagrámla 'gam im' incinn rocair
 A caitfean do cúir i bfeiróm dá méir a ndeacair.

Dean Macbeir : Earbad rúan-cóvalta tá ort, is fíor.

Macbeir : A cóvala linn. Sí cúir mo mílleáin oim
 féin

Neam-taitege ar úroé-ghníomharca ar fead mo réim.

Táimio fíor i tucúir ar n-éad.

[Imeigir.

RAÚARC V.—RIAR. Tóirneaca. Tagar isreac an
 triúr ban-oraí agur buileann ríao le heacé.

An ceud Oraí-Cailleac : Sead anoir, heacé ! Tá
 gnúir na feirge ort.

heacé : Agur nac cúir dam, a fíor-cailleaca an
 diabail,

Tá beadaide dána ? Nac móir an mairneac uib
 Socruad is ceangal le Macbeir

I gcúirfai tomhair ir báir fé leit,
 San don aghaid dá cup im' ceath
 Slór mo gliocair do cairbheint,
 'Sur mire niam bui maisirtneár
 I gceapad urtái ir uatbáir?
 Ir fóir níor meara—bui ngníomharca
 Ar son d'póc-mic aithlearta,
 Ruo buirbe miorghair, ar nór gac éin'
 Cúmhigeann ar d'úir ar a maite féin.
 Tugair aipeas anoir dam. Imtigró lib,
 Ir as poll na ndiabal san dearmair
 B'i niam ar marim : tiocfáir ann
 Macbeith cum élor cao dó cá i n'óán.
 Bui d'pocail ir bui ngear-áitáige
 Solatfuir, 't leo-ran bui n-urtái.
 Caitfead an oróce seo ran aer
 As ceapad d'póc-maitir dá méir :
 Obair tabactac niam meadon lae
 Caitfead do déanam : le ciumhair na pae
 Tá b'raon tuaitleacta as ríleas anuar
 Do gheobad im' glaic rana f'p'oirfíó d'púct :
 Obairneócad cleara d'p'airdeacta air
 Ir á'p'ócad p'p'iorairí liorta iogair
 A déanfáir é do cup dá bonn
 Le neart na p'p'eadp'airí beirí ann :
 Ní beirí p'p'air áige i n'óán ná i mbáir
 Ná beann ar uamán léigean ná spár :
 'S cá fíor aghaid ar fáil ir d'óig
 Sur b'i an p'p'áic an náma ir mó.

[Ceol agus amháin ir tús.]

Teanam oir, teanam oir
 heacáte, heacáte, teanam oir,
 Spiorairí duib 'sur bána,
 Spiorairí dearga ir liac',
 meargair, meargair, meargair
 Sib sur b'eol v'ib é.

Éirí ! Feuc mo p'p'iorairín 'na ruidé
 I r'gamall ceirí as f'iteam liom san r'gic.

An ceo D'raoi-Cailleac : Gluairimir le deabao.
Beir si tap n-air gan moill.

[Imcigro.

RAOARC VI.—Foppir. An palár. Tagann lennocr
agus tigeapnaí eile irthead.

Lennocr : Nil aet fairnéir tabarta agam fóp
im páirte, sup féirir libe bpiú baint airte.
Aet veirim sup tuit cúrrai amac so n-éagráhail.
Da mhór é diombao Macbeir i tcaoiú Duncáin :
Dap Muire bi pé marb. Agus do bi
Dancuo cróda ag riubalóo-oróce nó-béanac,
An té, ní mirte a ráo, do mairb fleance.
Da comarta ran do teit fleance. Ir olc
an t-eólar beir ag riubalóo-oróce nó-béanac.
Cé ná cuigfeao ná sup olc an gníom
do Malcolm ir do Domnall Dán a n-atair
do marbúgao? Coir éom. Náí goill Macbeir
so n-ae? Da comarta ran náí cuair san rcaó
Cum éirleac o'imirt ar an mbeiric tpoó-geus
do bi 'na ruan le póitheadt oíl meirgeamhala?
Náí o'uaral i mar beair? Ir críona leir.
Mar cuigfeao fearú ar don fear tá beo
lao ran do élor dá ceilt. Da bpiú rin veirim
sup glie do dein pé a gnó. Agus meapaim
da mbeao beiric mac Duncáin pé glar aige
—Dia dá raopao—so mbaimfeao ráram díob
i tcaoiú báir a n-atair. Ir níor dul uair
do fleance aet com beas. Aet rioteáin!
Deirtear nac bfuiltear burdeao do Macdub fpeirín
De bpiú ná raib ag feara an tioránaig.
A bpaigrea innrint dam, a tpiat, cé an aic
'na bfuil pé anoir?

Tigeapna : Tá an mac ro Duncáin
so bfuil a terveal ag Macbeir pé látair
ag cúirt Ríog Sarana, agus ir ann
ata onóir a pagáil aige ó Éamonn,

—Flait Ríogamail—San ruim dá cuir san amleas
 A tá tuitte air. Tá Macbuid imigte
 Fé d'ém an deis-níos leir, dá atónuige air
 Northumberland is Siobairí t'reun do r'p'eadá
 Cum teact 'na cádaí : mar fúil len a s'congnaí rúo,
 Is le comacta Dé, go mbeaó agaim air
 Féarta is fleabó is covlaó fáin is oróce.
 Is ciocrac rinn, dá mberómir raon ó éneac,
 Uimlárdeact do tabairt is ceart-onóir do glacáó.
 Ar éor na r'geula ro don Rí Macbeir
 Bí fé ar buile ; is tá ag ullmácan
 Cum cogadó.

Lennox : Ar cuir fé r'abáó cum Macbuid ?

Tighearnai : D'ém,
 Act "Míre an eabó ?" do tug Macbuid mar fáir
 Is v'iompuig uair an teactaire go buaire
 Dá r'áó i n'v'eir'éiró leir féin : "Ciocrac an uair
 Go mberó airt'eacáir opt de báir an f'reagarta ro."

Lennox : B'féiróir go v'eir'geabó fé ar san gur fáir
 Beir airt'eacáir ar féin ar eagla na cinneamha.
 Atónuigim ar aingeal Naomha r'geineamhaí mear
 Go cúirt an t'Sacraim, is r'geula do tabairt ear nair
 Go mberó fé i n'óán d'áinn fuarsaile f'agáil d'ar v'eir
 On a h-uallac damanta.

Tighearnai : Amén leir rin.

[Imcigio.]

Act IV.

RAÓDARC I.—Uaim v'oríacá. In a lár corcán móir ag
 f'iuacá. Tóirneacá. Tagaio is'teacá t'riúr v'raoi-
 Cailleac.

An éiró v'raoi-Cailleac : T'ri huairé do m'erbil an eac
 burde-dearg.

An DARA DRAOI-CAILLEAC : Uair ir tñi gearán an
gháimneog.

An tREAR DRAOI-CAILLEAC : Screadóinn an reabac : " In
ám, in ám "

An CEUT DRAOI-CAILLEAC : Imtighió timceall an doircáin
Caitrò irteac potóga gháin'

In áruir na bpireós beiribíó ar uáir

An fros ralaó mighánna gháir

Codail fé lic tñiocáo lá ir a haon

Sur dein ním úr óá allur bréan.

Iao go léir : Dubail, dubail, duad ir veifir,
Loirg a teime ir a doircáin beirb.

An DARA DRAOI-CAILLEAC : Stiall ve gílunneóis na móinc'
Inr an doircáin beirb nórc

Meur an fproirc ir fúil na h-áirc',

Teangá gabáir ir olann baic.

Ladair-gabal naírac, cealg péirc',

Caolcor air ir rgiatán caoic

'Scóir urta diabailta san teóra

Nór andruite ifrinn beirbe rcóilca.

Iao go léir : Dubail, dubail, duad ir veifir
Loirg, a teime, ir a doircáin beirb.

An tREAR DRAOI-CAILLEAC : Sainní drasáin ir fiacal
con,

Corpán caillige, cpaor ir bhuán

An éirc ir cíocraige ra muir,

Préarháca foráin bamte i nruib.

Deveanna lúdaig na mionn-mór,

Domblar gabáir ir rliúni iudair,

Gearrta mion fé ríamall nae ;

Cuingcín Tuirc 'sur pur san gñe

potóga Tíger meargaró leo

Ir beiró annran an urta i uíreo.

Iao go léir : Dubail, dubail, duad ir veifir
Loirg, a teime, ir a doircáin beirb.

An DARA DRAOI-CAILLEAC : Le fúil an ápa fuarcar é,
Annran beiró an urta láidir méit.

[Tagann hecáte irteac.]

Hecáte ! Mo ceol ríð ! Ír mór oraib mo mear ;
 Seobair a díogaltar sáe cailleac :
 Seo túb timceall an corcáin,
 Mór ríoraí ceoil ír púcaí fáin,
 As neartugad diabluigeact' san cáin.

[Ceol agus amhrán :

[An camhrán.]

“ Spioraí duba 'sur bána
 Spioraí dearga ír liat'
 Meargad, meargad, meargad
 Sib sur b' eol díð é.”

An dara Dhaoi-Cailleac : Motuigim ar tochar mo
 orúós
 So bfuil samhail peacamail teact im tpeo.
 Orgail, a glara
 Pé tá as enasad.

[Tagann Macbeir irceac.]

Macbeir : Sead 'noir, a cailleaca duairce duba
 meadon-orúce,
 Cad tá deunta asad ?

Is go léir :

Sníom san ainm.

Macbeir : Geara dlúca cuirim oraib mé freagar
 D'féir dui n-eólaí pé ríge 'na bfuairéadair é ;
 Dá dtiocfaid ar go rgaolfaid ríð na saoithe
 As réabad ceampall Dé ; dá dtiocfaid ar
 So flugfaí ríor fé conncraí na mara
 Ioir loingear ír máinéalais ; dá rraíraí aníor
 Na crainn, ír sáe dír ardaí do lot le rcuim ;
 Dá dtiocfaid ar cairleáin do tuitim anuar,
 Ír pálaí ír tuair do dui ar rcaic go bonn ;
 Dá dtiocfaid ar san sem ná ríol do fágaínt beo
 Tadaí freagra dam.

An ceud Dhaoi-Cailleac : Labair

An dara Dhaoi-Cailleac : Orúig.

An trear Dhaoi-Cailleac : Freagréocam.

An ceud Dhaoi-Cailleac : Adair an fearr leat ríor
 fágaíl uaim féin
 Ná ón ár maigirí ?

Macbeir : Slaoróirí im látair iad.

An ceud Dhaoi-Caillead : Cait ra labairt fuil na
cránac

O' alp a naoi banai le hátar
Smeap fíl ar an murtadair
Ar an sgoicé.

Iad go léir : Ar ché no aer
Tair ip 'rpáim do cleapa léir.

[Tóirneac. An ceud ramail : ceann fé éire cata.]

Macbeir : Innir dam a comact fé ceilt—

An ceud Dhaoi-Caillead : Tá fíor aige :
Éir go hairneac áct ná labairt leir.

An ceud Samail : A Macbeir ! Macbeir ! Macbeir !
reacain Macduib :
Seacain triat na fíre. Sgaol mé : Cugat.

[Imtígeann fíor.]

Macbeir : Pé raḡar tú glac uaim mo burdeacair fíor
Tá do tuairim cruinn, áct focal eile leat—

An ceud Dhaoi-Caillead : Ní cóḡaró órouḡadó uait :
Seo rpiorairé fíor
Níor comactaige ná an ceud ceann.

[Tóirneac. An dapa ramail : leand fultead.]

An dapa Samail : A Macbeir ! Macbeir ! Macbeir !

Macbeir : 'Dá mbeadó trí cluapa oim cloirfínn tú.

An dapa Samail : Bí fultead, vána, cróad. Ní
baḡal duit mac

De'n éme daonna. Níor rugaó doinne fíor
A déanfaró díogbáil do Macbeir.

[Imtígeann fíor.]

Macbeir : Bíod leat, a Macduib : partúim dam eagla
nomac

Áct mar rin féin le báir ríurálda veimín
Dainfeao tú deo' tneoir, cum cup 'na luige
Ar lagair-croide an t-éiteac, agur dam féin
Sám-cóblaó do faotruḡadó.

[Tóirneac. An triomadó Samail : leand corónuigce agur
crann 'na láim.]

'Dé seo éim

Sáe comartha níosamail ruidre ar a ceann?

Iao go léir : Éir, áct ná labair leir.

An triomhaid Samail : Uí aru-éiríodas uaidheas ir ná cuir ruim

I luic ná feirge ná i nórnam an feill

Níl dul ort buad go dtiocfaid Coill Dearnam

Dá leointe féin go tullaic Dunranáin.

[Imitigean ríor.]

Macbeir : Corúce ná go deo ní tairlócaid rí :
Cia féarfaid óirúgaid tairleir do éirinn iao féin

Do tairrac ar a bpréamhaca? 'Go maic!

Coimeadofar ceann an méirleis fé le rímaic

Go n-éiríodas Coill Dearnam, agus ní baogal

Do m'acbeir aru go dtí go mbeid a pé

Ar veirle le náúar. Áct aicirí vaim

Már féirí leat de báir do díabalaídeas'

Ríor ir rí-mían liom 'fagáil : a mbeid ríleic Bancuo
As niaslugaí ór cionn na níosacra ro in am?

Iao go léir : Ná hiarra a tuillead feara.

Macbeir : Caircear ríor o'fagáil :

Díulcaí ro vaim agus mallac ríorparde oraid.

Inniríor. Cao tá as bácaí an corcáin rí?

Cao é an glóir é seo?

[Séiríad bunán.]

An ceirí Drioi-Cailleac : Cairbeidm.

An vaira Drioi-Cailleac : Cairbeidm.

An triomhaid Drioi-Cailleac : Cairbeidm.

Iao go léir : 'Spáin dá fúile, crádaí a éiríde,

Tasaid mar ríadil, annran imitigíor.

[Cairbeidcaí ocaí níos i nrioi a céile, ríadán i láim an
níos acá ar veirle. Spioraí Bancuo in a nrioi.]

Macbeir : Ir rí-coraíail tú le ríoraí Bancuo
Luig ríor! Vaineann do coróin ríadac mo fúl díom :

'S tá an vaira díg-rí coraíail ríor leir rí

'S an triomhaid leir. A cailleac ríadac

Cao fá an ríadac ro im' coraí? An ceatíamh rí?

Tuag san mé dall ! An mberò an line ag teact
 go veirne an domáin ? Ceann eile fòr ! A react ?
 Tá veirne leo : ir fòr an t-octhad ceann
 Scátán 'na lámh cairbeáint dam móran eile ;
 Dream aca le comharthaí comact' pé dó
 Agus trí plata síogda in a lámhaib.
 Ráðaric aiciread. Cím pírinne an rgeil anoir !
 Sin Dancuo fuil-rmeáirta ag rmeigeadó orim
 ag léiriúgadó dam a síolraig féin. Nac é ?

An ceir Draoi-Cuilleac : Ir é go viread ; aet car fá
 ar Macbeir uathan ir diombad ?
 A píirne reo lio cum a bróin
 Do rcaipeadó de mar rcamall ceiró :
 Meallrad an t-aer cum ceolta binn
 An fáir beró ríó ag véanadh síinn ;
 Cum go scaitfiró an cáro-Rí do ráó
 Sur tuil ar bráilte dó ar brás.

[Ceol. Na mná ríde ag rinne agus annran ag imteact su
 h-obann. Hecáte leo.]

Macbeir : Cá bfuil ríad ? Imigte ? Mallact ríor-
 raíde

Ar an lá mór i leabair na bréilipí.

Tap irteac, pé tá amuis.

[Tagann Lennoir irteac.]

Lennoir : Do toil, a Rí ?

Macbeir : Breacair na píirne aer ?

Lennoir : Ní feaca, a Tigearna.

Macbeir : Náir cángadóir do ríge ?

Lennoir : Níor cánga, a Rí.

Macbeir : Jac aicir agus pláig go raib 'na ríó
 Ir go ndaorta cáó a creideann iad. Cuala
 Corandírode capall. Cía hiaó féin ?

Lennoir : Veir no tríúr, a Tigearna, a tug rgeul
 Sur teit Macuob go Sarana.

Macbeir : Sur teit !

Lennoir : Ir amlaíó rin, a Tigearna.

Macbeir : Ir ró-rhór

An tuatal é nár cuipear an t-éad i bperóm
 Com luac ir píe im' intinn : fearca ní beir
 An rgeul mar seo. Ní cúirge rmaoinne im' ceann
 Ná gníomh im' láimh. Agus mar bárr ar rin
 Ionnrúirífead uán Macduib ir tuat na fífe ;
 Marbócaó san truaig le faobair mo cláróim a bean
 A clann ir gac sein beo dá fliocht. Ní maorídeam
 É seo ; déanfaó an t-éad rana bfuairfaíó m'intinn.
 Áct críoc le fuadaib ! Cá bfuil na huairle seo ?
 Seo. Tadair im lácair iao.

[Imeigro.]

RAÓDARC II.—Cairleán Macduib i bfiife. Tagann ircead
 Bean uapal Macduib, a mac, agus Rorr.

Bean Macduib : Cao é do veim gur teit ré ar an ucír ?

Rorr : Foigne, a Bean-uapal.

Bean Macduib : Ní raib foigne aige :
 Da buille do imteaó : Ar fon gur fíor
 Ná raib ré cionntaó i n-íoc-gníomh, do cuipí
 Amhar air nuair teit ré le críe-eagla.

Rorr : Ciaca le h-eagla no le heagnaó teit,
 Ní fíor.

Bean Macduib : Eagnaó ! A bean 'r a leanbai óga
 A cairleán ir a teróil págaint in áit
 'Nar teit ré ar ? Ní ghráóann ré rinn ;
 Níl náóúr céile ann. Feuc an d'neoilín,
 An t-eun ir luiga le págáil, t'íoróiríó ré
 Ar fon a line bíg ra nero. Scannraó
 Bí ar Macduib go ndéanfaí uic dó péim :
 Dá mnaoi ir dá mhuirígin ní raib don ghráó
 Ná eagnaó fíor aige nuair veim ré teit
 Mar seo 'n ágaíó ghráca Dé.

Rorr : A gaoil úilí,
 Gúróim oirí ríuam do cleaócaó. I ucaóid do céile
 Tá ré uapal glíe an-cuirígonac,
 Agus ir aige ir fearr tá fíor an ghnóca.

Ní ceathdam tuille a rá. Is cruaidh an rgeul é
 Sinn 'nár gcealgairí gan fíor dúinn féin ;
 Nuair a cuirfeann gac rírla éitig rceón
 Ionainn gan fíor ar cúir na rceóine, áct caithe
 Anonn 'r anall ó tonn go tonn, marí reo
 Agus marí rú. Slán leat. Is gearr go mbeath
 Tár n-air air. Ní bíonn tseun buan,
 Is mara mbeir coris gan moill le gac bpoó-ghíomh
 'Na n-ionair tiocparó an tsean-réim. A gaoil dátaíail
 Mo beannaóir opt.

Dean Macduib : Ar fion " ainm ar átair " do beir air
 Nil átair ceart aige.

Rorr : Oitcéille dham
 Is buairíream duitre mé fanamaint anro
 Níor rí. Fásaim rlan agat.

[Imtígeann.

Dean Macduib : A mhic, tá t'átair marb :
 Cad déanfaró tú anoir ? Connur a mairpí ?

An Mac : Ar nór na n-eun, a mátair.

Dean Macduib : Ar píarthaib, an ead ?

An Mac : Ar gac nro is féiríir fásáil ar a nór rú.

Dean Macduib : A leim doict ! Ní tuigfeá romat
 as námaio

An innill ná an líon.

An Mac : Cad fá, a mátair ?
 Ní cuirtear iad roim ruaracáin mar míre.
 Nil m'átair marb—pé nro doiríe.

Dean Macduib : Áct tá : cad déanfaíir-re anoir gan
 átair ?

An Mac : Ní n-ead áct cad a déanfaíir-re gan céile ?

Dean Macduib : Nil marisad 'nár bfeiríir fice ceann
 a ceannaó.

An Mac : Má 'reath, cum iad do díol tár n-air.

Dean Macduib : Is dearbéalac é do cómpadó, áct dár
 nrois

Tá ré deap a dóctain uait.

An Mac : An raib m'atair 'na fealltóir, a mátair ?

Dean macouib : Bí go fíor, a mhic.

An Mac : Cao ir fealltóir ann ?

Dean macouib : Duine innreann breug fé mhóide.

An Mac : Agus an fealltóir sac doinne deineann ran ?

Dean macouib : Ir ead san amhar, ir cuilleann fé an éroc.

An Mac : Agus an ceart an éroc do tabairt do cad a innreann breug fé mhóide ?

Dean macouib : Sac doinne riam aca.

An Mac : Cé érocfaid iad ?

Dean macouib : San vadt, na fir macánta.

An Mac : Nac mór na hamadain iad luic na mbreug agus na mionn ; táir ríad com flúirfeac ran gur b'féidir leo gabail ar na daoine macánta agus iad do érocad.

Dean macouib : Go b'fóirid Dia ort, a pléice ! Aéc cad déanfaid tú san atair ?

An Mac : Dá mbead fé cailte do goilfed in a viaró : mara ngoilfed ba maic an comairta é go mbead lear-atair ormpa.

Dean macouib : A gligín boicé na cainnce !

[Tagann teactaire irtead.]

An Teactaire : Deannaéc, a Uparil ! Ni aicnigean tú mé

Aéc ir fíorac dam do rídó agus t'ondóir.
Ir eagla liom go bfuil baogal éigin cuşac,
Agus 'ri comairle fir macánta duit
San beir anro. Teit leo' leanbái óga.
Tá fé in aiaró mo tola tú reannruşad
Aéc ba meara fór san a cup i gcéill
An fíocmarac tá cuşac. Dia ro' şárva
Ni cead dam fuiréac níor ría.

[Imicigean an Teactaire.]

Dean macouib : Cá vteicfid mé ?

Níl díogbáil déanta agam, aéc cuimnigim anoir
Go bfuilim ar an bpláinéad daonna ro:

Áit in a maoidtear 'bpoí-bearta go minic
 Ár cáinteas maít. Ní cairde dam dá b'riú
 Leat-rgeul laí na mban, náir 'deinear riam
 'Dioibáil.

[Tagann dúnmarbtoirí i'rtéad.]

Cé hiaí na haigíe ro aí teac?

An ceoí Murbardar : Cá bfuil do céile?

Dean Macduib : Tá rúil le 'Dia nac bfuil pé in áit
 Go mberí dul aí do leicéirí dul ann.

An ceoí Murbardar : Ír fealltóir é.

An Mac : 'Bnéas rím, a érocaíre éluaraig!

An ceoí Murbardar : A 'bpoic-mionáin!

[Á roparó le duine]

A flioc an fealltóir.

Mac : Máirí pé mé, a mátarí :
 Átenuigim ort teit leat féin.

[Éagann pé.

[Amac le Dean Macduib aí glaoíad in áirí a guta "Murbardar, Murbardar!" aíur na murbardarí aí rít in a uiairó.]

RA'ÐARC III.—SARANA. Í b'pálar an Ríog. Tagairí Malcolm aíur Macduib i'rtéad.

Malcolm : Ceirímir ár leat-taoib go ngoilimí
 Ár mbrón.

Macduib : Ní heaí, áit fearaimí go dána
 Ár nór fearí treun aí coraint ár n-oirneacá
 Ácá b'riúe b'riúge. In aíarí an lae
 Tá ologón na mbaintneabac aíur geurí-gol
 'Dilleacáiríe, marí ríamailí b'póim ran aér
 Aí éiríge ruar go neam aí déanamí cumá
 Le náibam.

Malcolm : Caoimíeas an 'bpoí-níó do éiríom ;
 Éirífeas an rúó ír fíoraí dam, ír díogaltar
 'Déanfao nuairí a geobao an caoi. 'B'féirí
 Go bfuil an ceart aíat. 'Dí cáil macánta

Ar an t-íoránac ro go gclógan pé
 Mo teanga a ainm luad anoir. Da mór
 'Do cion-ra aip. Níor deir pé uic duit fóir.
 Níl ionam áit mar a beo leab maol san meang
 I b'féoir, mar maite le cú-ipe buad duit féin,
 Go dtuilleoga mo leicéir do iobhairt
 Cum a buideadair fúo do tairnac oir.

Macdub : Níl ipe cealgad.

Malcolm : Áit tá Macbeir.
 Tairleac malairt ceac ar ndóir rubailceac
 Fé d'íoc-maigirir. Áit gabaim pároun agat ;
 Ní féoir lem' rnuainte aipugad cuir oir ;
 Tá na haingil lonnrae fóir, cé gur tuit
 An ceann ba lonnpaige : Ar fon go mbíonn an cuirpeac
 I gcló d'íarthaíl bíonn íartha caitheamhac fóir.

Macdub : Deir lem d'óir feartha.

Malcolm : D'féoir de b'ig
 Na beirte demir a tairpaing m' aipar oir.
 Cao fá gur fág tú bean ír clánn go hobann
 'Do feoda d'íra ír do íarthaíanna íartha
 San beannact. Cieru uaim nae t'íe d'íocionntaíob arat
 Éirigeann m' éao, áit ar fon mo íarthaí féin.
 Tairleac gur d'féoir duit beir d'íreac cóir
 In agair mo rnuainte-pe.

Macdub : T'íre mo tír !
 A íoránaig, cuir fúo do bonn go daingean
 Ní féoir le deag-íarthaí do cóir ! Mo maig.
 Cait na maoin tá 'gat leo ceirdeal pailpa.
 Go dtéir tú plán, a íartha. Ní beinn-pe cionntac
 In na cóirta cuir t' onóir im' leir
 Ar liomacáirte íarthaí an íoránaig,
 'San íortha cóir 'na ceannra.

Malcolm : Ná cóir marla
 Ní le huamhan ná eagla íortha a íarthaí.
 Meapaim go b'íle mo tír fé d'íarthaí ceirde
 Ocláim ír íle ír ceirde in agair an íartha
 Mar don le onéirde íorthaí. Ceapaim áirde
 Go dtéirde caithe cum mo d'íre do íarthaí.

Tá geallta dom ó Rí flaiteamail na Sacran
 mílte o'fearaib crioða. Ácť má'r ead,
 Nuair a beir buairte 'sam ar an ucioránac
 ír a ceann ar barr mo claidim, ír mó go mór
 ná donair a beir le fulaing as an ucir
 fé péim an ríog a tiocraib.

Macraib :

Cé hé péim ?

Malcolm : Mé péim tá i gceirt asam. Agus ír léir
 go bfuil na h-eolartai com holec ran ionam
 go mbeaib ríob glé-geat an tneactais ar macbeir
 i gcomórtar liom, dá olcar é,
 Nuair geobad mo tpeite toil.

Macraib :

Imearg na noiaðal

Níl fíor in íspíonn diaðal damanta
 a bearrad barr ar macbeir.

Malcolm :

Domuigim é

Do beir beaúaróe, rannac, fallra, clon,
 úrcóiréac, ríio, ír rmáile sac peaca air :
 Ácť níl claidé ná teora lem' uailimianac-ra :
 Do cuirpinn ar leat-taib sac corg seanmnaib
 Cum mo únoc-mianta páram : O'fearr Macbeir
 'Na Ríg ná mo leicéio.

Macraib :

Smál ar náúar

Ír ead mí-mearparóacť gan corg ; ír mó
 Rí feargair cuir rí le fán an traogail noim reo.
 Ácť ná bíob eagla oir do ceart do glacab :
 Ní beir a bac oir do mianta do cairiugab
 Agus má'r maic leat, rin do ceilt ar các.

Malcolm : 'Na ceannra ran tá an t-ainnt com láioir
 ionam

Go mbainpinn a ucirúca 'r a ucuaa der na nuairlib
 Dá mbeinn im' Rí ; fannócáinn a feoða rúo
 Ír a cairleán reo : ír dá méio a beaó asam
 Dá mó mo úil cum uil ar breir ; 'r ír fíor
 Go gcuirpinn cat go héagcóiréac ar các,
 Dá uairleacť iab, ar pon a maom.

Macraib :

Ír doimne

Cuirpinn an t-ainnt a píeamáca ra crioíe

'Na an b'púir i mbláit na hóige. B'fin é
An cláróeam ba cúir le b'ar an ríoga. Glac
Mírnead. Tá do leor-dócaim deo' cuir féin
Agat in Albain. Déanfaid tréite roghanta
An traimnt 'r an t-olc do m'cuid.

Malcolm : Act níl tréite roghanta ionam. Na Duada
Ríogda

Fírinne, r'eamháct, fearháct, maitear, ceart,
Duanaect, trócaire, uairleact, poigne, cráibheact,
Dánaect ir neart, níl don d'ail agam ionta ;
Act mo m'ian na n'agard go léir. Tá mbead comact agam
Do cuirfinn teictead an ríocáin ríor go h'irpionn,
Ir do déanfaim imreaf agus coimearfai
'Meafas gac n'ó beo.

Macduib : Forasoir, a Albain !

Malcolm : An b'púil a leicéir r'ir oirp'annac an
riagluagad ?

Labhair ! Táimre mar a' d'udart !

Macduib : Riagluagad.

B'cuid agus m'cuid air. A t'ir m'ia'm'p'ais.
Le ríoránac milltead ór do cionn
Catain a c'irp'ir laete ruairce air
Nuair domhuigeann do riagaltóir d'irteannac
D'roc-tréite peacaila ir d'ia'm'p'luigeann
A cine ? Níor mar r'ir d'óo' atair ríogamail
Naomta. Do m'atair deagmóirdeac do cait
A rae ag gurde, ullam don b'ar gac lá.
Slán leat. Ir cúir d'ibeara dam óm t'ir
Do d'roc-cáil ort féin. Ó mo c'p'orde ;
Deire leo' d'ócar feara !

Malcolm : A Macduib uairil

Níl d'ab' n'íor r'ia agam id' d'irleact dam.
Do cuirir 'na luige oim do ríor-m'acántact
I r'ise go b'púil gac am'p'ar slanta amac
Ar m'aigne. Ir mó iarract fallra
Tabairta f'um ag mac an diabail, Macbeir,
Cum mé do m'eallad ir do cuir dem t'p'oir.
B'fin b'p'is mo am'p'ar ort : Dia na b'feara

So niairid roir mé ir tú ! S' anoir
 Cuirim mé féin feo' réir, 'r domuigim
 Ná raib eolar niam aham ar na d'roo-éireite
 Luadur dom féin. Nior tugar-ra sean niam fór
 Do mnaoi, ir beas mo dúil im' maoirte féin,
 Nior b'píear m' focal ceana, ir ní déanraim rgeit
 Ar an aróbeirreoiri féin d'á dtugad nán dam :
 O'fuitlingeoáinn b'ar rár a n-inneorainn b'réas :
 D'é mo deuo-éiteac niam an cúl cáinnt ro
 Oim-féin. Mire do feirbireac fíor
 Ir gárua mo éire fearra. Do bí Siobard,
 Agus deic míle raigóirí pé, ullam
 Cum dul d'á cabair rár ar fíoir tú rinn.
 Seo linn anoir in éiríeac. Dia 'nár mbótar.
 Cao 'na caob ná labrann tú ?

Macdu : O'roo-nuaóac
 Agus deas-nuaóac de p'reib ní fuit irce iad
 Cácuasad.

[Tagann Doctúir Leisir irceac.]

Malcolm : Sead cuillead ar ball. A b'fuit an Ri
 As ceac, leu' toil ?

Doctúir : Tá, a t'igearna uairil.
 Tá o'eam d' o'air as feiteam len a leigear :
 Terdeann pé de doctúirí iad do flánusad
 Acé tá an Ri com naomta comacac rár
 So leigearann iad san moill le cuimilt méire.

Malcolm : Durdeacur, a Doctúir.

[Imt'igean amac an Doctúir.]

Macdu : Cao í an aicé í ?

Malcolm : Scuirb'í a n-aimm. Leigear miorbailteac é
 As an n'beas-ní gur minic do connaic mé
 Aige á éleacá ar fead mo cuairt anro
 I Sárana. Connur a geirbeann an comacé
 Ó Dia nil fíor as domne acé 'ge féin.
 Leigearann pé daoine bocta acáite cheadóac
 Cuirfead t'ruais féil ro' c'roide so n-eirigean aré'
 Na leas ir ealaóanta. As upnuige do
 Crocann pé r'ampa óir féin a mb'áir

Agur tá ré páirte go brágan ré
 An leigear miorbáiteac reo dá fliocht 'na díaró.
 'Na teannta ran tá rubáilce naomta
 Fáirdeacta aige, ir beannaótaí,
 Ir móir-cúro ghráta.

Macduib : Feuc ! Cé tá ag teact ?

Malcolm : Albanac ! Act fóir ní aithníim-re é.

[Tagann Rorr irteac.]

Macduib : A gaoil éaoim. Dé beata ro pláinte anro.

Malcolm : Anoir aithníim-re é. A 'Dia mhoir
 Dibir ná maoin a dealuigear pinn ó céile.

Rorr : Amen ran.

Macduib : Úfuil don atriugad ar Albain ?

Rorr : Fapaoir ! Ir rsgannrao léi a ceann o'átrougad !
 Ní h-i ar mátair act ar n-uais i :
 Ní rmeigeann ann act é ná cuipeann ruim
 I puo ar bit. Níl le cloir act opraí,
 Cneadóca, ir liugrao geur san truaó ;
 'Dá mhoir an bhoir 'reao ir mó luógaí. Nuair buailtear
 Clog na maró ní riapruigtear cé an corp.
 Imteigeann cuimne an té ir fearr com luac
 Le feoó na mblát.

Macduib : Ró-deart agur fóir nac fíor !

Malcolm : Cao i an cneac ir véanaige ?

Rorr : Táro cúpraí bhoir

Com tiug gur magad tráct tar rehoir don aga
 Tar éir a 'deunta.

Macduib : Connur tá mo céile uapaí ?

Rorr : 'Na pláinte maic

Macduib : 'S mo leanbaí ?

Rorr : Maic leir.

Macduib : Ní raib an tíoránac ag bagairt opraí ?

Rorr : 'Dioar go léir ar ruar nuair o'fás mé iao.

Macduib. Ná ceil don nio oim. Connur atá ?

Rorr : Nuair cánga-ra feo' déim le rseula dubac

Bí párla ó beul go beul ar éiríge amac
 Na bfeadra seirída. Tá fiaónaire fíor
 Agus ar ro mar connaic mé gléarta arim
 An tíoránais : Anoir an t-am caoiteamail ;
 'Dá mbeiteá-ra i nAlbain fé látair
 Níor b'féoir na raigdiúirí do beaó fút
 'Do comáiream. 'Do tproipeadó fiú na mban
 Cum páram fágáil.

Malcolm : Mírneac ír ruaircear doib :
 Beao cuca. Tá veic míle fear fé Siocharo
 'Dá bfaáil agus ó Sarana. Saigdiúir
 Ír fearr ná é níl iní an domhan.

Rorr : Ír tpuag
 Nac bfuil im' cumar rgeul com-rogaó leir rin
 'Do innirint duit. An fíor atá agus
 'Dá cóir é rgeadad leir an nsaic ra bfaíac
 Ar easla go scloirfi é.

Macduib : Cao air ?
 Ar cár na tíne, no ar cár príomáiríeac ?

Rorr : Níl duine macánta nac bfuil aige cúir bróim
 Ar fion gur leat-ra baineann fupmór
 An anróir tá in Albain.

Macduib : Már damra gabann do rgeul ná ceil oim é.
 Innir go meair.

Rorr : Ná bioó fíor-spám 'gac oim
 Má innirim duit an nuadact ír easraimla
 'Do cuatair riath.

Macduib : Tá tuairim agus do.

Rorr : Tá do cairleán cógta ; 'do bean ír do páirtí
 Cupta cum báir, 'dá n-innirinn duit an caoi
 'Dá cúir báir duit-re é leir.

Malcolm : Dia na bfeart !
 Soróe, a dume ! Ná ceil riolla focail
 'Dá úpoic-íve air. 'Do brippeadó rin
 'Dá époirde 'na colaimn.

Macduib : Mo leanbái fíetrim.

Rorr : 'Do bean, leanbái, 'do feiribíris, sác
 A teagmhús leo.

Macoub : Agus san mé ann cum fóirne !
 Mo bean ar lár, leir.

Rorr : Tá san só.

Malcolm : Glac ruaimnear. Mar leigear ar an t-
 gníomh
 Tá deunta oíainn bainimír díogaltaí díob
 So hobann.

Macoub : Níl don leanbái 'se rú. Mo páirtí
 gleoróce.

Iad go léir, an ead ? A 'Diabail-íreacáin
 Iad go léir ! Mo leanbái deara máinla
 Agus a mátaí den t-aon pléire amáin.

Malcolm : Bain páram go fearamhail.

Macoub : Déanfaid rím.
 Gabann ré tré mo éiríde rnuainead ari,
 Ní féidir liom dearmad go raib agam
 Na reoda ro do bí n'-luachmar. A 'Dia
 An raib tú láiríreac ír san iad do éiríde ?
 Macoub péacamhail ír duit-re leagad iad.
 Ní len a loctaib féin. Ba mire an cruais
 Sur marbad iad. Tríocaire oíra anoir.

Malcolm : Spreagad ro do clárdeam. In ionad
 bólaí

Cuir fearg trom cum díogaltaí in do éiríde.

Macoub : A ! Ír mé do féadfaid gol go furdeac,
 Ír buailimíreacat im glór ! Aet guríom ar 'Dia
 San corp liom, aet mé féin 'r an díabal ro alban
 Tabairt aghad ar aghad i n-íoríreac fáiribí mo cláríom.
 'Dia len anam má éalúgeann uaim.

Malcolm : Post fearamhail. Teríomír go dtí an Rí
 Tá n t-arm ullam. Níl uaim aet cead do fagáil.
 Tá i nám Macbeir do tuaragan ír anoir guríomí
 Cabaíre Dé. Glac go meiríreac do cuirí roí
 Dá fáirí an oíreac tagann arií an ló.

[Imríro.]

Act V.

RAÚDARC I.—Dunranáin. Cúl-feompa ra Cairteán.
Tagann irtead Doctúir leisir agus Bean-friotáilte.

An Doctúir : Táim ag faise ro' ceannra le dá oróce
agus níor deim rí mar a dubháir. Catáin do riuabá rí fe
véanaróe ?

An Bean-friotáilte : Ó cuair an Rí ar páine an bualaó
do connac i ag eirige ar a leabará, ag caiteam a gúna
oróce uirte, ag baint an glair dá reompa cúil, ag cógaint
páirpéir, dá fíllead, ag ríobad aip, dá léigead, ag cur
réala aip, agus ag dul 'na leabará tar n-aip. Ar fearó
na haimríne reo do bí rí in a duba-cólaó.

Doctúir : Is móir an buairdeam aigne i nádúr daonna
beir ag cólaó agus ag faise inr an am gceurona. Imearg
cólaíca agus riuabáiróe dí cató eile tugáir fé ndeara nó
eualáir aice dá ríó ?

An Bean-friotáilte : Ruo ná cpaobrgaoilreao uirte.

Doctúir : Is féidir leat a cpaobrgaoilead dam agus is
no-ceart go ndéanfá ran.

An Bean-friotáilte : Duitre 'ná o'daoinne eile ní
inneorad é nuair ná fuil ríadnairé agam. Feuc ríoi
eugáinn i.

[Tagann irtead Bean Macbeith, buaicear in a láim aice.]
Siné a ríóct go cruinn ; agus ar m'anam 'na duba-cólaó.
Ná feicreao rí cú.

Doctúir : Connur a foláitair rí an folur rim ?

Bean-friotáilte : Bí fé in aice léi. Bíonn coitcáinta.
Sin é a h-óróú.

Doctúir : Feuc ! Tá a ríile ar dían-leatad.

An Bean-friotáilte : Táir, act níl eiréact ionnta.

Doctúir : Cató tá aice á véanam anoir ? Feuc mar a
címileann rí a láma dá céile.

An Bean-friotáilte : Sin eolar atá aice, fé mar beao rí
ag nige a láma. Is minic a caiteann rí ceatpamháó uairé
ar an gcumaó ran.

Bean Macbeir : Tá pian anro fóir.

Doctúir : Éir! Tá sí ag cainnt léi féin. Scriobpar fóir an t-aighear cum cuimne cruinn do choimeádh aith.

Bean Macbeir : Ar mo raobair. A pian d'amanca ! Imtigh ! A haon, a dó. Tá in ám é d'éanamh.—Tá lrpionn doirca. Mo náire é, a tigearna, mo náire raogalta. Cuit-eagla ar raigoiúir ? Cao ar a fion an t-eagla cia aige go bfuil fóir aith, nuair nac féirir le nead rinn do tabairt cum cunntair ? Cé ceapad go mbead an oiréad pola ra bfeair doirca ?

Doctúir : gCloirici !

Bean Macbeir : 'Do bí bean céile ag triad na fíre : cá bfuil sí anoir ? Ó an bfuil don toul ar mo lámhaib do glanad ?—Cu r uait, a tigearna. Cu r uait fearca. Taoi ag loc ar noibre leu' cuir preabarnaige.

An Doctúir : Imtigh ! Imtigh oir. Tá breir feara agat ar neite náir ceart do beir.

An Bean-friotáilte : Tá aighear párdte aice náir ceart vi noctad. Ir ag Dia amáin acá fóir a haighe.

Bean Macbeir : Seo balaithe na pola fóir. Ní mirléocad uirce cumha na náraibe mo lámhín gleortce. Ó ! Ó ! Ó !

Doctúir : Nac trom an oirna i rin. Tá ualac ar a cporde.

An Bean-friotáilte : Ar tervil, onóir, agus ór na cuimne ní iom aridáinn cporde mar acá aice.

Doctúir : Sead ! Sead ! Sead !

An Bean-friotáilte : Go bfoirid Dia oraimn !

Doctúir : Terdeann díom a gearán do leigear. Ir fóirac dam améac daoine do fiubaluigead ma gcoirad ag ragáilte báir naomta in a leabard.

Bean Macbeir : Nig do láma. Cuir oir do culait-oróce. Croit díot crot an báir. Deirim leat arir go bfuil dancuo fén gcré. Ní féirir leir eirige ar an uais.

Doctúir : Mar reo é ?

Bean Macbeir : A coirad linn, a coirad. Tá bualad éigin ag an ngeata. Sluair, Sluair, Sluair, Sluair ;

tabair doam do lám. Deart san leigear poighe ir fearr
air. So leabair, so leabair, so leabair.

[Imtígeann sí.

Doctúir : An maíró sí a coolaó anoir ?

An bean-friotáilte : Cruinn dípead.

Doctúir : Táir píoimáimais fallra ar an ngeait.
leanann.

Falaíir mí-ná úrta d'óc-ghlomáirta.

Ir do pilliur bodar innrtear rnuainte duairce

An aigne. Ir maictanaige iasart di 'na liais.

A dia, maic dúinn ar scionnta. Feuc 'na diair.

Cuir ar a plige sac ócáir díogbála

'S bíod rúil asat 'na diair. Oróce maic.

Dall sí m'aigne ir rcannairó sí mo maíarc.

Ir t'iom mo rnuainte áct ní ceat doam labairt.

An bean-friotáilte : Oróce maic dúit, a doctúir pío.

[Imtígeo.]

RAÓDARC II.—An Dútaig in aice Dunpáin. Tagair i
láir le D'iomai agus D'acada, Mentec, Caitneir,
Aongur, Lennocr agus Saigdiúirí.

Mentec : Tá airm Sárana i ngar, Malcolm,

A Uncail Siobairó a'r Macdub i dtórad :

Ir cíocpar cum díogaltair órta. Ir t'iom

A scúir ir rpreasfao sí an dítreabac féin

Cum cogair.

Aongur : Teagmócani leo as coill Deapnáin.
Sin é an bealac atáir as teact.

Caitneir : An pío
D'aon bfuil Dornall Bán len a bpeatáir ?

Lennocr : So cinnte níl. Tá liort na n-uairle ar fao
agam, a t'iait. Tá mac Siobairó ann
Mar don le móran óglac ná raib ceana
Riam i gcát.

Mentec : Cao tá ar riuabál as Macbeir ?

[Imitatio ad maiorem.]

Go n-aicníod Coill Dearnáim go Dunranáin
ní baogal. Cad is fiú an garrún Malcolm?
Nac bean a mátaí? Dubairt na rripararí
go bfuil fiór maic is uile aca: "A Macbeir,
ní féidir le naon fear nús bean niam baint leat."
Imighro lib, a triata fallra, imighro imearg
Dóicíní Sárana: ar mo chorde go brat

Pheab no léim ní bainpró buir gcomhráð.

[Tagann reirbiread irthead.]

Damaint san trócaire ort, a pleirce buir!
Cad fá ort deallraim amadain?

Seirbiread : Tá deic míle—

Macbeir : Séana, a samail?

Seirbiread : Saigóirí, a Rí.

Macbeir : Croit díot an rannrað agus glac mairnead
a fuairadain. Cé hiaó na saigóirí
a ámparain san bairg? An Diabail éagat.
Ír comharthaí eagla an dhuic san ort.

Cé hiaó na saigóirí, a puo mí-ghéitig?

Seirbiread : Arim Sarana; ní marb óróc-rgeul duire.

Macbeir : Fáig mo rabharc:

[Imtígeann an reirbiread.]

A Seaton, tá mo éiríde las

An t-an a óim—A Seaton a veirim—cuirpró
An t-ionnruide ro átar oim go deo
Nó bhrón san leigear. Tá mo rae fáda go leor.
Táim doirta anoir feoróide las-briogóad
Agus nuair ba éaric dam onóir, gráó, umlaídeact,
Ír móir-cúro cáirde beir agus i gcúil
Mo fáogail, níl ann 'na n-ionad áit earfainní,
'Sur plámar beil a cuireann veirtin oim,
Óa mba ceavagíte dom a ráó. A Seaton.

[Tagann Seaton irthead.]

Seaton : Cad tá ó t' onóir?

Macbeir : Cad é do rgeul?

Seaton : Ír ríor, a tigeanna, gac nio vubraatar.

Macbeir : Thoroíead go mbeao feannta irthead go
cnám

Tadair dom mo éiríde cafa.

Seaton : Níl gáó leir fóir.

Macbeir : Cuirpró mé oim é.

Solátair a tuillead capall. Cuavóag an tír
Croctar gac rppiorán eagla. Tadair dom mo éiríde.

Connur tã an t-octar, a òoctuir?

Doctúir : Cuibeapac, a Ri
 1r mó buairéam aigne atá uirte
 Coimeádann í ó fuaimnear ná go bfuil
 Temnear cuipb ná barcad.

[illegible]

Doctúir : Sé an t-othar féin
An liathóg is fearr do ran.

Macbeith : Caid do pungsóirí cum na ma'nnaí
 Na bo'dair mé leo. Cuir mo cúlaist com'raic orm
 Tadair dam mo fleas. Cuir nabað amac, a Sheatoin,
 A 'Dochtúir, táir na tria'da ag teiceadh uaim.
 Uorruis a veirim. Má'r féoir, a 'Dochtúir
 Ainmris leigear mo tíre.
 Glan i amac ir cap air uirte
 Ula't reémeamail na hóige. Má véanfair amháid
 Cuirfeadh t' ainm in áirde ó beul go beul.
 Sgaol díom an cúlaist a veirim. Cad i an uir,
 an pungsóir, nó an leigear rephoradh amac
 Na Sapanas ar ro ? Uiril fíor agat ?

Doctúir: Seav, a tigeanna. Toirp t'ullmácam
 níosamala
 Cloirimio beagán.

Macbeith : Lean mé leis.
Ní b'fó oim eagal báir ná creáda
Go dtí Deapnám go Dunrúánin cum áta.

(Sings.)

[Imitigeanann riamh go léir dect an Doctúir.]

Doctúr: Le Dunfánáin 'bá mberóinn-re rísaolte
rísaita
Ní éarfaínn ann arís ar ór ná earráid.

Impresso.

RAÚARC IV.—An Dútaig in aice Dúnranáin. Coill i
 maóarc. Tagann irteac le dromai agus brataca
 Malcolm, Siobaird aorta agus Siobaird óg, Macdub,
 Menteit, Caitneir, Dongur, Lennoc, Rorr, agus
 raigdiúirí ag máirpredil.

Malcolm : A cáirde gaoil, tá dócar 'sam gur gearr
 go bfeadpam coolaó rám.

Menteit : Táim cinnte de.

Siobaird : Cad i an coill i seo 'nár nagaíó ?

Menteit : Coill bheanáin.

Malcolm : Gearradh gac raigdiúir gáas de dhann do
 péin

Ir tógaó leir é. Mar seo ir péirir linn
 méro ár rluas do cup i sceilt.

Saigdiúirí : Déanpam.

Siobaird : Tá cloirte agaim go bfuil an rioránac
 'na luige i nDúnranáin ir rúil aige
 go ndéanpam ionnruíde air.

Malcolm : Nil roga aige.
 Toirg go bfuil gac d'eam a faigean an faill
 'da éreigean, agus supab in aghaó a meoin
 Tá áro ir íreal gan a sgoirde rian obair
 'da leanamaint.

Macdub : Sí an aimpir tabarfaíó cunnitap
 dúinn. Ná rtaonaimir o'ár n-ullmácan.

Siobaird : Ir léir go mberó fíor agaim go cruinn fé
 láir

Ar tóradh ár mbuad ir iomaó beacó ár n-dócair
 i rmaointe bacoite ní éigean rium do cup
 builli a érucócaíó dúinn tóradh ár raotap.
 fé d'eim an cáta lib.

[Imtighro ag máirpredil.]

RAÚARC V.—i nDúnranáin. Irteig ra Cairleán. Tagaíó
 irteac le dromai agus brataca Macbeir, Seaton
 agus raigdiúirí.

Macbeir : Croit amac ár mbataca ár na fallai ároa

Fóghann gac naon fóir "reo cúgáinn:" níl beann
 a5 neart ar gcairleadin oirca. fanaíof
 ann go gcuirfidh an gorta ir an fiabhar
 Deire leo. Muna mbeadh congham ar nuaime
 O'feall oráinn o' ionnroca m'ir iad go dána
 a5aíó ar a5aíó dá nua5aíó ar scúl gan duad.

[Sol ban ircis.]

Cao é an glór é rin?

Seaton: Ologón ban

A tigeanna.

[Imticeann.]

Macbeir: Ní cuipeann aon nro dá olcar r5annraíó
 ná uaman oim anoir. Ir gearr ó bíor
 Com motuigeac ran go bfuairéad rcead ran oróce
 An fuil im' corp a5ur o'éire cao mo 5ruaig
 Na coilic-fearaí fé mar beadh anam mte
 Ar clor dom rgeul uimbaróeac. Bí anró go leor
 Dom éad ir níl uatbárac ann anoir
 Dá olcar i do bainfeadh preab aram.

[Tagann Seaton tar nair.]

Cao ar an rcead?

Seaton: An bainríogán, a tigeanna, o'ea5.

Macbeir: Ir maig náir cuir ri rúo a báir ar scúl
 Go hám do beadh dá tóram níor caoiteamla.
 Amáireac ir amáireac ir amáireac
 Gac lá gan rcaíó ar fálaib gac lae eile
 Go deire fíar an trao5aí, a5 treorugaíó
 Cum an tuamba gac aimir ir leirbáin.
 Ir gearr an lón an raogal ro; níl ann aet rcaíl
 A geobadh tair le fuinneam ar an rpeir:
 Níl ann aet parcuim éigeanac gan bun
 Gan báir.

[Tagann teactaire irceac.]

Tángaí cum labarca. Do rgeul go caparó.

Teactaire: A tigeanna uairil,
 Ba cóir dom innirint duit an nro a connac
 Aet ir deacair dam é ráó.

Macbeir: Oiruirim duit labairt.

Teactaire: Ar fairé dam ar báir an énuic, ir m' a5aíó

Ar Coill Dearnám, 'de p'reab do b'follur dam
So raib an coill as riubal.

Macbeit :

Tugair t'éiteac !

Teac'taire : Aghair t' feirg onn muna bfuil ro amlaio
I ngiornact t'ri mile ir f'eorir leat i feircint,
'Sé rin an coill as riubal.

Macbeit :

Má'r éiteac duit

Crocfar tú ó'n gcraon ir comhsaige
So b'feofaró tú le goirta. Má'r fíor do ráo
Níor b'fearra domra íve cabarfaí orm.
Tá d'áit agam i rún an deamain-cáillige
So bfuil deallraí ag a d'ubcáint le héiteac
Do beab so fíor : "eagla ná bíod ort
So n-árpúigíó Coill Dearnám so 'Dunranám."
Tá coill as teact anoir so 'Dunranám
Ullam, ullam, amac.

Má'r fíor so bfuil an coill as 'muroim éugaimn
Níl duit ar t'eiceab ná ar fanamaint inr an dún.
I folur na gréine gíl' níl agam d'úil.
Sé ir mó ir mian liom deire leir an n'úil.
Buail an r'ga-clois ! Séro ! Deintear b'urcar
Seobao bá'r gairseamail as t'poio agus as comhearzar.
[Imcigro.]

RAÓDARC VI. —Dunranám. Ór comhair an Cairleáin.

Tasair irteac le 'onomaí agus brataca Malcolm,
Siobair doirta, Macduib, gl. agus a n-árm, zeuga
(raon aca.

Malcolm : Har go leor ; caite uair na zeuga crann,
Ir 'rpám ríó féin. Caitefir, a Uncail áis,
Le cabair do m'ic ró-uairil, duit i deortac :
Beir Macduib ir mé féin ná'r n-ionair coir
Sa t'poio.

Si bair :

So n-éiríó lib go ronarmar.

Muna mburp'eam comact an t'ionánais anocht
Beir buairte oraimn féin ir ar ár rliocht.

Macoub : Séir gac barrabuaó. Séir iad go léir
 As fógaric báir ar Macbeir go roiléir.

[Iméigir.]

RA'ÐARC VII.—Roimic eile de páirc an buailte. For-
 fógaric. Tagann Macbeir ircead.

Macbeir : Ir cnuaró an cár 'na bfuilim. Ní féidir ríe,
 Aót fearaí ar nór an beirí i na gair na n-gair.
 Cé hé náir iugad ó mnaoi ? Ní gáó dam eagal
 Roim don náma aót é.

[Tagann Siobairt Óg ircead.]

Siobairt Óg : Innir dam t'ainm.

Macbeir : Ní fearraíde tú é clor.

Siobairt Óg : Dá mbead ainm an diaibail ir meara in
 irionn or.

Ní r-gannrocaó ré mé.

Macbeir : Míre Macbeir !

Siobairt Óg : Níoré féidir leir an ndiabail réim ainm
 Níor fuatmaire do cumad.

Macbeir : Ná níor t-réine.

Siobairt Óg : Ir breag tuic rin, a tíoránaig míoclámaí,
 Cuirfead in iúl tuic é lem' cláróeam.

[Troisro agur marbtaí Siobairt Óg.]

Macbeir : Saozaluisgead

Ó mnaoi tú. Níl beann agam ar cláróeam

I láim don fír a rugad riam ó mnaoi.

[Iméigean ré.]

[Forfógaric. Tagann Macoub ircead.]

Macoub : An rúó atá an glór ? A tíoránaig
 Tar cuşam. Má maobtaí tú gan buille uaimpe
 Deró ramlaca mo mna 'r mo cloinne coiróce
 Roimam. Ní b-ráiginn-re óm' cpoide na fír bocta
 Atá féo' rmaót ir fé díol agat do bualaó.
 Muna dtiocfaíó liom anoir tura do tpoio
 Cuirfead arí' 'na cár mo cláróeam, gan fuil

Do d'orta. Is cinnte gur ran áit in a scolóirín
An potóim ro acair. Átenuigim ar Dia
Me feolaó cuige. Annran b. do páirta.

[Imtígeann. Fopp' garta.

[Tagann Malcolm agus Siobairt doirta irteac.]

Siobairt : An bealaó ro, a t'igearna. Do rcaon an
cairleán.

Tá curó de faigóirí an tíoránaig
Ar gac taob. Tá na triata uapail
Ag troio go calma. Is beag nac bfuil an lá
Agac. Níl puinn anoir le déanamh.

Malcolm : Do buail
Linn námaíre tug dúinn cabair.

Siobairt : Tá an bealaó réró
Cum an cairleán, a uapail.

[Imtígeo. Fopp'ósarta.

RADARIC VIII.—Áit eile ar páirt an Duailte. Tagann
Macbeir irteac.

Macbeir : Cao fá go ndéanpáinn aicir orca ran
Do cuir iad féin cum báir, is daoine im radarc
Is mó tuilleann a scur den traozal?

[Tagann Macoub irteac.]

Macoub : Iompais, a coin an Diabail.

Macbeir : Ór cionn gac fir eile o'fanar ar do flige
Imtís uaim ! Tá breir de fuil deo' muincir
Doicuisce agam ceana.

Macoub : Ní tearcuigeann
Don aigneap uaim aet mo claióeam úráro,
A cuipis ! nac féoir do dhoc-dearta aipeam.

[Troioio.]

Macbeir : Níl bús ro gairge. Is mar a céile tuit
Iapraet do déanamh ar fuil do daint ar aer
Le tabairt pé mire gearrad. Orgail leo' claióeam
Cinn ro-gearra. Táimre pé dro-geara

Ropp : Δ τῆς ἐκκλησίας ΔΙΣ,

Do fuair do mac fearlamail b'arraigíu
 Ní raib fé aet ar éisim in doir f'ar,
 Agus ní túisce di, 'n'á t'oro go críoda
 San lagácar san r'eaonad, gur tuit r'ior
 I gcomhrac t'reun.

Siobartó : Má reab aet fé marb ?

Rorr : Tá agus tabairt ar páiric na t'roda. Ní
 féidir
 Do cumh do comhar le t'reite t'reuna do mic,
 Mar anr'an ní beab t'eora leir.

Siobartó : An ar a agar a gonta ?

Rorr : Seab, ar a agar.

Siobartó : Tá b'ris rin b'onnaim ar 'Oia é.
 Tá mbeab clann mac agam com h'iomadomail
 Le g'raig mo cinn níor mian liom b'ar aca
 Níor onóraig 'n'á ro. Caomr a caom.

Malcolm : I' f'ú b'neir eile é. I' fé mo 'ual
 A ceap do tabairt.

Siobartó : Ní f'ú a tuitteab é.
 Deirtear gur t'oro go b'ar agus gur t'us
 Lán 'uogaitar ar a n'amaro. T'rocaire 'Dé air.
 Seo c'g'aimn r'ubáilcear úr.

[Tasann Macoub tar nair agus ceann MacBeith aige.]

Macoub : Deannaet, a Ri ! mar i' Ri tú, f'euc
 Ceann an anflata malluigte : Saoirre !
 Cím cáirde díre na r'ioageta t'inceall oir
 Aet ag aontugad liom im' deannaet tuit fé látar.
 I' mian liom a b'páilte r'omac do cup com mait.
 Ri Alban Abú !

I' go léir :

Ri Alban Abú !
 [C'rotad clardeam.]

Malcolm : Ní f'ada an aimpir leigream taraimn anoir
 Sapa g'comhlionpam len ar g'cáirde ar f'ad
 Na 'ualgairi tá tuitte aca. Bíod m'uaisle,
 Agus mo m'umt'ir g'aoil, 'na n'aplaí feara.